



Adoremus • special edition

52nd INTERNATIONAL EUCCHARISTIC CONGRESS

OPENING MASS

Sunday, 5 September, 2021

CONTENTS

Magyar	4
English	16
Italiano	28
Español	39
Deutsch	50
Français	62
Latin	73
Song Collection	79



iec2020.hu



info@iec2020.hu



nek2021



nek2021budapest



IEC2021 application

52nd International Eucharistic Congress
Opening Mass

All rights reserved, including the right to reproduce this publication
or portions thereof in any form whatsoever.

Editor:
The Liturgical Committee
of the 52nd International Eucharistic Congress

HU ISSN 1589-066X
Published by Magyar Kurír,
(News Agency of the Hungarian Catholic Bishops' Conference)
Publisher-in-chief: István Kuzmányi
Content review: Attila Sztankó
Cover design: Éva Pál
Desktop-publishing: István Máté
Proofreading: Zsolt Mester

Printing: Virtuoz Kiadó és Nyomdaipari Kft.
Managing Director: Gergely Tolonics

52nd International Eucharistic Congress

Opening Mass

Sunday, 5 September, 2021

Adoremus • special edition

lijsamber
kiadványok

Évközi 23. vasárnap

2021. szeptember 5.

Ünnepi nyitó szentmise elsőáldozással – Hősök tere

GYÜLEKEZŐÉNEKEK

Taizé: Maranatha (→ 79. o.)

Taizé: Veni Sancte (→ 80. o.)

Urunk, hála, hogy te táplálsz (→ 80. o.)

BEVEZETŐ SZERTARTÁS

BEVONULÁSI ÉNEK

Jertek, Atyám áldottai (Mt 25,34) (→ 80. o.)

KEZDŐÉNEK

Zsolt 118,137. 124

Igaz vagy, Uram, és igazságos ítéletedben.
Pártfogold szolgálodat irgalmad szerint!

KÖSZÖNTÉS

Az Atya, a Fiú † és a Szentlélek nevében. – **Ámen.**
Békesség veletek. – És a te lelkeddel.

In nómine Patris, et Filii † et Spíritus Sancti. – **Amen.**
Pax vobis. – Et cum spírítu tuo.

BŰNBÁNATI CSELEKMÉNY

Testvéreim! Vizsgáljuk meg lelkiismeretünket, és bánjuk meg bűneinket, hogy méltóképpen ünnepelhessük az Úr szent titkait!

Rövid csend.

Gyóonom a mindenható Istennek és nektek, testvéreim, hogy sokszor és sokat vétkeztem gondolattal, szóval, cselekedettel és mulasztással: én vétkem, én vétkem, én igen nagy vétkem. Kérem ezért a Boldogságos, mindenkor Szeplőtelen Szűz

Máriát, az összes angyalokat és szenteket és titeket, testvéreim, hogy imádkozzatok érettem Urunkhoz, Istenünkhöz.

Confiteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi nimis cogitatioe, verbo, ópere et omissioe: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Virgínem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Irgalmazzon nekünk a mindenható Isten, bocsássa meg bűneinket, és vezessen el az örök életre. – **Ámen.**

URAM, IRGALMAZZ! Werner: Mercedes-mise (→ 81. o.)

Uram, irgalmazz! – **Uram, irgalmazz!**

Krisztus, kegyelmezz! – **Krisztus, kegyelmezz!**

Uram, irgalmazz! – **Uram, irgalmazz!**

DICSŐSÉG Werner: Mercedes-mise (→ 81. o.)

Dicsőség a magasságban Istennek, és a földön békeesség a jóakaratú embereknek. Dicsőítünk téged, áldunk téged, imádunk téged, magasztalunk téged, hálátadunk neked nagy dicsőségedért, Urunk és Istenünk, mennyei Király, mindenható Atyaisten. Urunk, Jézus Krisztus, egyszülött Fiú, Urunk és Istenünk, Isten Báránya, az Atyának Fia, te elveszed a világ bűneit, irgalmazz nekünk; te elveszed a világ bűneit, hallgasd meg könyörgésünket! Te az Atya jobbán ülsz, irgalmazz nekünk! Mert egyedül te vagy a Szent, te vagy az Úr, te vagy az egyetlen Fölség, Jézus Krisztus, a Szentlélekkel együtt, az Atyaisten dicsőségében. **Ámen.**

KÖNYÖRGÉS

Istenünk, te megváltottál és gyermekeiddé fogadtál bennünket. Tekints jóságosan szeretett fiaidra, és vezess el minket, Krisztusban hívőket az igazi szabadságra és a mennyei dicsőségbe. A mi Urunk, Jézus Krisztus, a te Fiad által, aki veled él és uralkodik a Szentlélekkel egységben, Isten mindörökkön-örökké. – **Ámen.**

AZ IGE LITURGIÁJA

OLVASMÁNY

Iz 35,4–7a

OLVASMÁNY Izajás próféta könyvéből.

A messiási országban Isten orvosolja az emberi nyomorúságot.

Mondjátok a csüggedt szívűeknek:

„Bátorság! Ne féljetek!

Íme, eljön Istenetek,

eljön, hogy bosszút álljon. és megfizessen.

Maga Isten jön el, hogy szabadulást
hozzon nektek.”

Akkor megnyílik a vakok szeme

és a süketek füle hallani fog.

Ugrándozik majd a sánta, mint a szarvas,

és a némák nyelve örvendezve ujjong.

Mert vizek fakadnak a pusztában

és folyóvizek a sivatagban.

A száraz vidék tóvá változik,

a szomjas föld vizek forrásává.

Ez az Isten ígéje. – **Istennek legyen hála.**

Verbum Domini. – **Deo gratias.**

VÁLASZOS ZSOLTÁR

145,7. 8–9a 9bc–10

Taizé: **Laudate omnes gentes (→ 83. o.)**

Isten igaz marad örökké, *

az elnyomottnak igazságot szolgáltat.

Az éhezőnek ő ad kenyeret, * kiszabadítja az Úr a foglyokat.

– **Laudate omnes gentes, laudate Dominum!**

Az Úr megnyitja a vakok szemét, *

az Úr fölemeli azt, aki elesett.

Az Úr szereti az igaz embert, * a jövevényt megvédi.

– **Laudate omnes gentes, laudate Dominum!**

Az Úr támogatja az árvát és özvegyet *

és elpusztítja a gonoszok útját.

Az Úr uralkodik örökké, *

a te Istened, ó Sion, nemzedékről nemzedékre.

– **Laudate omnes gentes, laudate Dominum!**

SZENTLECKE

Jak 2,1–5

SZENTLECKE Szent Jakab leveléből.

Isten azokat választotta ki, akik a világ szemében szegények.

Testvéreim! Ha hisztek dicsőséges Urunkban, Jézus Krisztusban, ne legyetek személyválogatók. Amikor közösségetekbe belép egy férfi pompás öltözkében, aranygyűrűvel az ujján, és belép egy szegény is elnyűtt ruhában, figyelmetek a pompás öltözkű felé fordul, és így szóltok hozzá: „Foglalj itt kényelmesen helyet.” A szegénynek meg azt mondjátok: „Állj oda oldalra!” Vagy: „Ülj ide zsámolyomhoz!” Hát nem megkülönböztetés ez? Nem ítélték-e szívetekben részrehajlón, helytelenül gondolkozva?

Hallgassatok ide, szeretett testvéreim! Hát Isten nem azokat választotta-e ki, akik a világ szemében szegények, hogy a hitben gazdagok legyenek, és örököljék az országot, amelyet azoknak ígért, akik őt szeretik?

Ez az Isten ígéje. – **Istennek legyen hála.**

Verbum Domini. – **Deo gratias.**

ALLELUJA

(függelék a Pozsonyi vesperáléből → 83. o.)

Jézus hirdette országának örömhírét, * és minden betegséget meggyógyított a nép körében.

Mt 4,23

Alleluja.

EVANGÉLIUM

Mk 7,31–37

Az Úr legyen veletek! – **És a te lelkeddel!**

† EVANGÉLIUM Szent Márk könyvéből.

– **Dicsőség neked, Istenünk.**

Dominus vobiscum. – **Et cum spiritu tuo.**

Lectio sancti † Evangelii secundum Lucam.

– **Gloria tibi, Domine.**

Jézus a süketeket hallókká teszi, a némákat pedig beszélőkké.

Abban az időben:

Jézus elhagyta Tirusz vidékét, és Szidonon át a Galileai-tóhoz ment a Tízváros határába.

NEMZETKÖZI EUCHARISZTIKUS KONGRESSZUS

Itt eléje hoztak egy dadogva beszélő süketet, és kérték, tegye rá a kezét. (Jézus) félrevonta őt a tömegből, a fülébe dugta az ujját, majd megnyálazott ujjával megérintette a nyelvét. Föltekintett az égre, fohászkodott, és így szólt: „Effata”, azaz: „Nyílj meg!” Azon nyomban megnyílt a füle, megoldódott a nyelve, és érthetően beszélt. Jézus megparancsolta nekik, hogy a dologról ne szóljanak senkinek. De minél jobban tiltotta, annál inkább hirdették. Szerfölött csodálkoztak, és hangoztatták: „Csupa jót tett: a süketeket hallókká teszi, a némákat pedig beszélőkké!”

Ezek az evangélium igéi. – **Áldunk téged, Krisztus.**

Verbum Domini. – **Laus tibi, Christe.**

HOMÍLIA

A KERESZTSÉGI FOGADÁS MEGÚJÍTÁSA

Ma van első szentáldozások napja. Ebben a szentmisében most már ti is meg tudjátok újítani keresztségi fogadásotokat, melyet annak idején, amikor megkereszteltek benneteket, szüleitek és keresztszüleitek tettek a nevetekben a jó Istennek. Akkor ti még nem tudtatok beszélni, azért helyettetek ők ígérték meg, hogy ellene mondotok a sátánnak és minden cselekedetének, és megígérték, hogy a katolikus Anyaszentegyházban Isternek szolgáltok. Itt az idő, hogy a saját nevetekben is kijelentsétek, hogy vállaltjátok keresztségi fogadásotokat. Éppen ezért most megkérdem:

Ellene mondotok-e a sátánnak? – **Ellene mondunk!**

Minden cselekedetének? – **Ellene mondunk!**

Minden csábításának? – **Ellene mondunk!**

Hisztek-e a mindenható Atyaistenben, a menny és a föld Teremtőjében? – **Hiszünk!**

Hisztek-e Jézus Krisztusban, az ő egyszülött Fiában, a mi Urunkban, aki Szűz Máriától született, meghalt és eltemették, de feltámadt a halálból, és dicsőségesen uralkodik az Atya jobbján? – **Hiszünk!**

Hisztek-e a Szentlélekben, a katolikus Anyaszentegyházban, a szentek közösségében, a bűnök bocsánatában, a test feltámadásában és az örök életben? – **Hiszünk!**

A mindenható Atyaisten, a mi Urunk, Jézus Krisztus Atyja, aki új életet adott nekünk vízből és Szentlélekből, és megbocsátotta bűneinket, őrizzen meg minket kegyelmével a mi Urunkban, Jézus Krisztusban az örök életre. – **Ámen.**

HÍVEK KÖNYÖRGÉSE

Pap: Forduljunk, testvéreim, jóságos Istenünkhöz, hogy kéréseink mindig megfeleljenek az ő akaratának!

Lektor: 1. Add, Urunk, hogy Szentatyánk, Ferenc pápa és az Egyház pásztoraik korszerű és meggyőző szóval hirdessék szent igédet! – **Te rogámus, audi nos!**
 2. Add, hogy minden ember füle megnyíljon az evangélium készsége hallgatására! – **Te rogámus, audi nos!**
 3. Add, hogy híveid szívükbe fogadják, és életükkel meg is valósítsák tanításodat! – **Te rogámus, audi nos!**
 4. Add, Urunk, hogy az elsőáldozók szívből egyesüljenek Jézussal, és mostantól fogva egész életük tápláléka legyen a szentáldozás! – **Te rogámus, audi nos!**
 5. Add, hogy betegeink és magukra maradt embertársaink soha ne nélkülözzék az irgalmas testvéri segítséget, elhunyt testvéreinket pedig fogadd be mennyei országodba! – **Te rogámus, audi nos!**

Pap: Engedd, Urunk, Istenünk, hogy mindig hittel hallgassuk tanításodat, és hangos szóval hirdessük szüntelen jótevékenyeidet! Krisztus, a mi Urunk által. – **Ámen.**

AZ EUCHARISZTIA LITURGIÁJA

AZ ADOMÁNYOK ELŐKÉSZÍTÉSE

FELAJÁNLÁSI ÉNEKEK

Búza, arany szemű búza (→ 84. o.)

Áldozattal járul hozzád (→ 85. o.)

NEMZETKÖZI EUCHARISZTIKUS KONGRESSZUS

Imádkozzatok, testvéreim, hogy áldozatunk kedves legyen a mindenható Atyaisten előtt.

– Fogadja el az Úr kezedből az áldozatot nevének dicséretére és dicsőségére, mindannyiunk és az egész Anyaszentegyház javára.

Suscipiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitatem quoque nostram totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

FELAJÁNLÓ KÖNYÖRGÉS

Istenünk, igaz jámborság és békesség szerzője, add, hogy ezzel az áldozati adománnyal méltóképpen tiszteljük fölségedet, és a szent áldozatban való részesedés forrassza egygő szívünket. Krisztus, a mi Urunk által. – **Ámen.**

PREFÁCIÓ (Évközi vasárnapokra II.)

(Az üdvösség története)

Az Úr legyen veletek. – **És a te lelkeddel.**

Emeljük föl szívünket. – **Fölemeltük az Úrhoz.**

Adjunk hálát Urunknak, Istenünknek. – **Méltó és igazságos.**

Dóminus vobiscum. – **Et cum spíritu tuo.**

Sursum corda. – **Habémus ad Dóminum.**

Grátias agámus Dómino Deo nostro. – **Dignum et iustum est.**

(Mert) Valóban méltó és igazságos, illő és üdvös, hogy mindig és mindenütt hálát adjunk néked, mi Urunk, szentséges Atyánk, mindenható, örök Isten: Krisztus, a mi Urunk által.

Ki megszánva a tévelygő embert világra született a Szent Szűztől, majd kereszthalála által az örök haláltól megmentett minket, és feltámadva a halálból örök életet ajándékozott nekünk.

(És) Ezért mi is, miként az angyalok és főangyalok, a trónod körül álló hatalmas égi szellemek és minden seregek a mennyben, (a te) dicsőséged himnuszát zengjük és velük együtt vég nélkül mondjuk: (énekeljük:)

SZENT VAGY

Werner: Mercedes-mise (→ 85. o.)

Szent vagy, szent vagy, szent vagy, mindenség Ura, Istene. Dicsőséged betölti a mennyet és a földet. Hozsanna a magasságban. Áldott, aki jön az Úr nevében. Hozsanna a magasságban.

III. EUCHARISZTIKUS IMA

P. Valóban szent vagy, Istenünk, és méltán dicsőít téged alkotásod, az egész teremtett világ, mert Fiad, a mi Urunk, Jézus Krisztus által, a Szentlélek erejével éltetsz és megszentelsz mindent, és népet gyűjtesz magad köré szüntelen, hogy napkelettől napnyugtáig tiszta áldozatot mutasson be neked.

M. Kérve kérünk tehát, Istenünk, a Szentlélek által szenteld meg áldozati adományunkat, hogy teste és † vére legyen Fiadnak, a mi Urunk, Jézus Krisztusnak, akinek rendelése szerint ezeket a szent titkokat ünnepeljük.

Ő ugyanis azon az éjszakán, amelyen elárultatott, kezébe vette a kenyeret, és neked hálát adva áldást mondott, megtörte, majd tanítványainak adta, és így szólt:

VEGYÉTEK, ÉS EGYETEK EBBŐL MINDNYÁJAN,
MERT EZ AZ ÉN TESTEM, MELÝ ÉRTETEK ADATIK.

A vacsora után ugyanígy kezébe vette a kelyhet, és neked hálát adva áldást mondott, majd tanítványainak adta, és így szólt:

VEGYÉTEK, ÉS IGYATOK EBBŐL MINDNYÁJAN,
MERT EZ AZ ÉN VÉREM KELYHE,
AZ ÚJ ÉS ÖRÖK SZÖVETSÉGÉ.
EZ A VÉR ÉRTETEK ÉS SOKAKÉRT KIONTATIK
A BŰNÖK BOCSÁNATÁRA.
EZT CSELEKEDJÉTEK AZ ÉN EMLÉKEZETEMRE!

P. Íme, hitünk szent titka:

– Halálokat hirdetjük, Urunk, és hittel valljuk feltámadásodat,
amíg el nem jössz.

Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam resurrectionem
nem confitemur, donec vénias.

NEMZETKÖZI EUCHARISZTIKUS KONGRESSZUS

M. Annak emlékéért ünnepeljük tehát, Istenünk, hogy Fiad üdvösségünkért szenvedett, csodálatosan feltámadt, fölment a mennybe, és második eljövételét várva hálás szívvel felajánljuk neked ezt az élő és szent áldozatot.

Tekints, kérünk, Egyházad áldozati adományára, ismerd föl benne Fiad áldozatát, amely által kiengesztelődni akartál. Add, hogy mi, akik az ő testét és vérért magunkhoz vesszük, Szentlelkével eltelve egy test és egy lélek legyünk Krisztusban.

1. Ő tegyen minket neked szentelt örök áldozattá, hogy elnyerhessük az örökséget választottaiddal: elsősorban Isten Anyjával, a Boldogságos Szűz Máriával, Szent Józseffel, az ő jegyesével, szent apostolaiddal, a dicsőséges vértanúkkal, (Szent N.-nel: napi vagy védőszent) és minden szenttel együtt. Az ő közbenjárásukban bízva reméljük, hogy mindenkor megsegítesz minket.
 2. Kérünk, Istenünk, hogy engesztelő áldozatunk hozzon az egész világnak békét és üdvösséget. Erősítsd meg hitben és szeretetben földi zarándokútját járó Egyházadat: szolgádat, Ferenc pápánkat és Péter püspökünket, a püspökök testületét, a papságot és egész megváltott népedet.
 3. Teljesítsd kegyesen házad népe kéréseit, hiszen te akartad, hogy színed elé álljunk. Jóságos Atyánk, vond magadhoz irgalmasan a világon szétszóródott valamennyi gyermekedet.
 4. Elhunyt testvéreinket pedig, és mindazokat, akik a te kegyelmedben költöztek el ebből a világból, fogadd be jóságosan országodba, ahol, reményünk szerint, dicsőségben velük együtt mi is örökre gazdagon részesülünk Krisztus Urunk által, mert általa árasztod el minden jóval a világot.
- M. Ő általa, ővele és őbenne a tiéd, mindenható Atyaisten, a Szentlélekkel egységben minden tisztelet és dicsőség mindörökön-örökké. – **Amen.**

A SZENTÁLDOZÁS SZERTARTÁSA

Üdvözítőnk parancsára és isteni tanítása szerint így imádkozunk:

Mi Atyánk, aki a mennyekben vagy, szenteltessék meg a te neved; jöjjön el a te országod; legyen meg a te akaratod, amint a mennyben, úgy a földön is. Mindennapi kenyerünket add meg nekünk ma; és bocsásd meg vétkeinket, miképpen mi is megbocsátunk az ellenünk vétkezőknek; és ne vigy minket kísértésbe; de szabadíts meg a gonosztól.

Pater noster, qui es in cælis (dallamát lásd → 86. o.)
 sanctificétur nomen tuum;
 advéniat regnum tuum;
 fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.
 Panem nostrum cotidiánium da nobis hódie;
 et dimítte nobis débíta nostra,
 sicut et nos dimíttimus debitoribus nostris;
 et ne nos indúcas in tentatiónem;
 sed líbera nos a malo.

Szabadíts meg, kérünk, Urunk, minden gonosztól; adj kegyesen békét napjainkban, hogy irgalmadból mindenkor bűn és baj nélkül éljünk, míg reménykedve várjuk az örök boldogságot és Üdvözítőnknek, Jézus Krisztusnak dicsőséges eljöttét.

– Mert tiéd az ország, a hatalom és a dicsőség mindörökké.
 Ámen.

Quia tuum est regnum, et potestas, et glória in sæcula.

Urunk, Jézus Krisztus, te azt mondtad apostolaidnak: Békességet hagyok rátok, az én békémet adom nektek.

Ne vétkeinket nézzed, hanem Egyházad hitét, őrizd meg szándékod szerint békében, és add meg teljes egységét. Aki élsz és uralkodik, mindörökön-örökké. – Ámen.

Az Úr békéje legyen veletek mindenkor. – És a te lelkeddel.

Pax Dómini sit semper vobiscum. – Et cum spíritu tuo.

Engesztelődjete ki szívből egymással.

– Legyen békesség köztünk mindenkor.

NEMZETKÖZI EUCHARISZTIKUS KONGRESSZUS

ISTEN BÁRÁNYA

Werner: Mercedes-mise (→ 87. o.)

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: adj nekünk békét.

Íme, az Isten Báránya, íme, aki elveszi a világ bűneit. Boldogok, akiket meghív asztalához Jézus, az Isten Báránya.

– Uram, nem vagyok méltó, hogy hajlékomba jöjj, hanem csak egy szóval mondd, és meggyógyul az én lelkem.

Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo et sanábitur ánima mea.

ÁLDOZÁSI ÉNEK

Zsolt 41,2–3

Mint szarvas sóvárog a forrásvízre,

úgy áhít a lelkem téged, Istenem.

Istenre szomjas a lelkem, az élő Istenre.

ÁLDOZÁSI ÉNEKEK

Zsolt 33,9

(→ 87. o.)

Megadja most Isten (→ 88. o.)

Ó, szentséges lakoma (→ 88. o.)

Kodály Z.: Első áldozás (kórus)

Megadja most Isten (→ 89. o.)

Itt jelen vagyon (→ 89. o.)

Taizé: Jézus, életem, erőm, békém (→ 90. o.)

ELSŐÁLDOZÓK IMÁJA AZ ÁLDOZÁS UTÁN

Hozzám jöttél Jézus, ég és föld Királya,

Kicsiny gyermekednek szegényes házába.

Hódolva borulok lábaid elébe,

Hittel, imádással áldásodat kérve.

Köszönöm Jézusom, hogy az enyém lettél,

Kérlek, hogy szívemben örök lakást vegyél.

Maradj mindig nálam, ne hagyj már el soha,

Szeretlek, kincsem nincs, szívem adom oda. Ámen.

ÁLDOZÁS UTÁNI KÖNYÖRGÉS

Istenünk, te igéddel élteted és szentségednek mennyei kenyerével táplálsz híveidet. Add, hogy szeretett Fiadnak ezek az ajánlatai erősítsenek minket, és így életének mindig részeseivé legyünk. Krisztus, a mi Urunk által. – **Ámen.**

BEFEJEZŐ SZERTARTÁS

Az Úr legyen veletek. – **És a te lelkeddel.**

Legyen áldott az Úr neve. – **Most és mindörökké.**

Az Úr a mi segítségünk. – **Aki az eget és a földet alkotta.**

Dóminus vobiscum. – **Et cum spíritu tuo.**

Sit nomen Dómini benedictum.

– **Ex hoc nunc et usque in sæculum.**

Adiutorium nostrum in nómine Dómini.

– **Qui fecit cælum et terram.**

Áldjon meg benneteket a mindenható Isten: az † Atya, a † Fiú és a † Szentlélek. – **Ámen.**

Benedícat vos omnipotens Deus, † Pater, et † Fílius, et
† Spíritus Sanctus. – **Amen.**

A szentmise véget ért, menjetek békével.

– **Istennek legyen hála.**

Ite, missa est. – **Deo grátias.**

ZÁRÓÉNEK

Győzelemről énekeljen (→ 91. o.)

KIVONULÁSRA

Áldott az Úr (Oltáriszentség himnusz) (→ 92. o.)

23rd Sunday in Ordinary Time

5 September, 2021

Opening Mass with First Communion – Heroes' square

GATHERING SONGS

"Taizé: Maranatha" (→ p. 79)

"Taizé: Veni Sancte" (→ p. 80)

"Urunk, hála, hogy te táplálsz" (→ p. 80)

THE INTRODUCTORY RITES

ENTRANCE CHANT "Jertek, Atyám áldottai" (Mt 25:34)
(→ p. 80)

INTROITUS

Ps 118:137. 124.

You are just, O Lord, and your judgment is right;
treat your servant in accord with your merciful love.

GREETINGS

In the name of the Father, and of the Son, † and of the Holy Spirit.
– Amen.

Peace be with you. – And with your spirit.

In nómine Patris, et Fílii † et Spíritus Sancti. – Amen.
Pax vobis. – Et cum spíritu tuo.

PENITENTIAL ACT

Brethren (brothers and sisters), let us acknowledge our sins,
and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

A brief pause for silence follows.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters,
that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words,
in what I have done and in what I have failed to do, through
my fault, through my fault, through my most grievous fault;

therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God. Amen.

Confiteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi nimis cogitátione, verbo, ópere et omissióne: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life. – **Amen.**

KYRIE

“Werner: Mercedes-mise” (→ p. 81)

Lord, have mercy. – **Lord, have mercy.**

Christ, have mercy. – **Christ, have mercy.**

Lord, have mercy. – **Lord, have mercy.**

GLORIA

“Werner: Mercedes-mise” (→ p. 81)

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

COLLECT PRAYER

O God, by whom we are redeemed and receive adoption, look graciously upon your beloved sons and daughters, that those who believe in Christ may receive true freedom and an everlasting inheritance. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. – **Amen.**

THE LITURGY OF THE WORD

FIRST READING

Isa 35:4-7

A READING from the Book of the prophet Isaiah

Say to all faint hearts,
'Courage! Do not be afraid.
'Look, your God is coming,
vengeance is coming,
the retribution of God;
he is coming to save you.'
Then the eyes of the blind shall be opened,
the ears of the deaf unsealed,
then the lame shall leap like a deer
and the tongues of the dumb sing for joy;
for water gushes in the desert,
streams in the wasteland,
the scorched earth becomes a lake,
the parched land springs of water.

The word of the Lord. – **Thanks be to God.**

Verbum Domini. – **Deo gratias.**

PSALM

Ps 145:7. 8-9a 9bc-10

"Taizé: Laudate omnes gentes" (→ p. 83)

It is the Lord who keeps faith for ever,
who is just to those who are oppressed.
It is he who gives bread to the hungry,
the Lord, who sets prisoners free.
– **Laudate omnes gentes, laudate Dominum!**
It is the Lord who gives sight to the blind,
who raises up those who are bowed down,
the Lord who loves the just,
the Lord, who protects the stranger.
– **Laudate omnes gentes, laudate Dominum!**
The Lord upholds the widow and orphan,
but thwarts the path of the wicked.

The Lord will reign for ever,
Zion's God, from age to age.

– **Laudate omnes gentes, laudate Dominum!**

SECOND READING

Jas 2:1-5

A READING from the letter of Saint James

My brothers, do not try to combine faith in Jesus Christ, our glorified Lord, with the making of distinctions between classes of people.

Now suppose a man comes into your synagogue, beautifully dressed and with a gold ring on, and at the same time a poor man comes in, in shabby clothes, and you take notice of the well-dressed man, and say, 'Come this way to the best seats;' then you tell the poor man, 'Stand over there' or 'You can sit on the floor by my foot-rest.' Can't you see that you have used two different standards in your mind, and turned yourselves into judges, and corrupt judges at that?

Listen, my dear brothers: it was those who are poor according to the world that God chose, to be rich in faith and to be the heirs to the kingdom which he promised to those who love him.

The word of the Lord. – **Thanks be to God.**

Verbum Domini. – **Deo gratias.**

ALLELUIA

Alleluia. (→ p. 83)

Jesus preached the Good News of the kingdom and healed all who were sick.

Mt 4:23

Alleluia.

GOSPEL

Mk 7:31-37

The Lord be with you. – **And with your spirit.**

† A reading from the holy GOSPEL according to Mark.

– **Glory to you, O Lord.**

Dominus vobiscum. – **Et cum spiritu tuo.**

Lectio sancti † Evangelii secundum Marcum.

– **Gloria tibi, Domine.**

INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

Returning from the district of Tyre, Jesus went by way of Sidon towards the Sea of Galilee, right through the Decapolis region. And they brought him a deaf man who had an impediment in his speech; and they asked him to lay his hand on him. He took him aside in private, away from the crowd, put his fingers into the man's ears and touched his tongue with spittle. Then looking up to heaven he sighed; and he said to him, 'Ephphatha,' that is, 'Be opened.' And his ears were opened, and the ligament of his tongue was loosened and he spoke clearly. And Jesus ordered them to tell no one about it, but the more he insisted, the more widely they published it. Their admiration was unbounded. 'He has done all things well,' they said 'he makes the deaf hear and the dumb speak.'

The Gospel of the Lord. – **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

Verbum Domini. – **Laus tibi, Christe.**

HOMILY

THE RENEWAL OF BAPTISMAL PROMISES

UNIVERSAL PRAYER

Priest: Brothers and sisters, let us turn to our loving God, so that our prayers may always be in accordance with His will.

Lector: 1. For our Holy Father, Pope Francis, and all the clergy that they may proclaim Your Word convincingly in the modern world, let us pray to the Lord.

– **Te rogámus, audi nos!**

2. That the ears of all people may be attentive to the Gospel, let us pray to the Lord. – **Te rogámus, audi nos!**

3. For your faithful to take your teachings to heart and live it with their lives, let us pray to the Lord.

– **Te rogámus, audi nos!**

4. For those receiving first communion, that they may be united with Christ in their hearts and that the Holy Eucharist may become food to sustain them their whole life from this day forward, let us pray to the Lord.

– **Te rogámus, audi nos!**

5. For our sick and abandoned brothers and sisters to never have to go without our merciful brotherly help and for our departed brothers and sisters, that You may welcome them into your heavenly kingdom, let us pray to the Lord.

– **Te rogámus, audi nos!**

Priest: Lord, our God, may we always listen to your teachings faithfully and proclaim your good deeds in a loud voice. We ask this through Christ, Our Lord. – **Amen.**

THE LITURGY OF THE EUCHARIST

THE PREPARATION OF THE GIFTS

OFFERTORY CHANTS

“Búza, aranyszemű búza” (→ p. 84)

“Áldozattal járul hozzád” (→ p. 85)

Pray, brethren (brothers and sisters), that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

– **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

PRAYER OVER THE OFFERINGS

O God, who give us the gift of true prayer and of peace, graciously grant that through this offering, we may do fitting homage to your divine majesty and, by partaking of the sacred mystery, we may be faithfully united in mind and heart. Through Christ our Lord. – **Amen.**

INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

PREFACE II of the Sundays in ordinary time

(The mystery of salvation)

The Lord be with you. – **And with your spirit.**

Lift up your hearts. – **We lift them up to the Lord.**

Let us give thanks to the Lord our God. – **It is right and just.**

Dóminus vobíscum. – **Et cum spírítu tuo.**

Sursum corda. – **Habémus ad Dóminum.**

Grátias agámus Dómino Deo nostro. – **Dignum et iustum est.**

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For out of compassion for the waywardness that is ours, he humbled himself and was born of the Virgin; by the passion of the Cross he freed us from unending death, and by rising from the dead he gave us life eternal.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

SANCTUS

“Werner: Mercedes-mise” (→ p. 85)

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

EUCHARISTIC PRAYER III

- C.** You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.
- A.** Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and † Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and, giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:
 TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT, FOR THIS IS MY BODY,
 WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and, giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:
 TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT,
 FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
 THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
 WHICH WILL BE POURED OUT FOR YOU AND FOR MANY
 FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
 DO THIS IN MEMORY OF ME.

C. The mystery of faith.

– **We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.**

Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam resurrectionem confitémur, donec vénias.

A. Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

1. May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, specially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs (with

INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

Saint N.: the Saint of the day or Patron Saint) and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unfailing help.

2. May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Francis our Pope and Peter our Bishop, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.
3. Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world.
4. To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.
- A. Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honour is yours, for ever and ever. – **Amen.**

THE COMMUNION RITE

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.

Pater noster, qui es in cælis (→ p. 86)

sanctificétur nomen tuum;

advéniait regnum tuum;

fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.

Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;

et dimítte nobis débíta nostra,

sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;
et ne nos inducas in tentationem;
sed libera nos a malo.

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

– For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever. Amen.

Quia tuum est regnum, et potestas, et gloria in saecula.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever. – Amen.

The peace of the Lord be with you always. – **And with your spirit.**

Pax Domini sit semper vobiscum. – **Et cum spiritu tuo.**

Let us offer each other the sign of peace.

AGNUS DEI

“Werner: Mercedes-mise” (→ p. 87)

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

– Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo et sanabitur anima mea.

INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

COMMUNION CHANT

Ps 41:2-3

Like the deer that yearns for running streams,
so my soul is yearning for you, my God;
my soul is thirsting for God, the living God.

COMMUNION CHANTS

Ps 33:9

(→ p. 87)

"Megadja most Isten" (→ p. 88)

"Ó, szentséges lakoma" (→ p. 88)

Z. Kodály: Első áldozás (choir)

"Megadja most Isten" (→ p. 89)

"Itt jelen vagyok" (→ p. 89)

"Taizé: Jézus, életem, erőm, békém" (→ p. 90)

PRAYER AFTER COMMUNION

Grant that your faithful, O Lord, whom you nourish and endow with life through the food of your Word and heavenly Sacrament, may so benefit from your beloved Son's great gifts that we may merit an eternal share in his life. Who lives and reigns for ever and ever. – **Amen.**

THE CONCLUDING RITES

The Lord be with you. – **And with your spirit.**

Blessed be the name of the Lord. – **Now and for ever.**

Our help is in the name of the Lord.

– **Our help is in the name of the Lord.**

Dóminus vobíscum. – **Et cum spírítu tuo.**

Sit nomen Dómini benedíctum.

– **Ex hoc nunc et usque in sæculum.**

Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

– **Qui fecit cælum et terram.**

May almighty God bless you, the Father, † and the Son, † and the Holy † Spirit. – **Amen.**

Benedícat vos omnipotens Deus, † Pater, et † Fílius, et
† Spíritus Sanctus. – **Amen.**

Go forth, the Mass is ended.
– **Thanks be to God.**

Ite, missa est. – **Deo grátias.**

THE CONCLUDING CHANT

“Győzelemről énekeljen” (→ p. 91)

FINAL SONG

“Áldott az Úr – Oltáriszentség-himnusz” (→ p. 92)

XXIII Domenica del Tempo Ordinario

5 Settembre 2021

*Santa messa d'inaugurazione con prima comunione
– Piazza degli Eroi*

CANTI DI RADUNO

«Taizé: Maranatha» (→ p. 79)

«Taizé: Veni Sancte» (→ p. 80)

«Urunk, hála, hogy te táplálsz» (→ p. 80)

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO «Jertek, Atyám áldottai» (Mt 25, 34)
(→ p. 80)

INTROITUS

Sal 118, 137. 124.

Tu sei giusto, Signore,
e sono retti i tuoi giudizi:
agisci con il tuo servo secondo il tuo amore.

SALUTO

Nel nome del Padre del Figlio † e dello Spirito Santo. – **Amen.**
La pace sia con voi. – **E con il tuo spirito.**

In nómine Patris, et Fílii † et Spíritus Sancti. – **Amen.**
Pax vobis. – **Et cum spíritu tuo.**

ATTO PENITENZIALE

Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

Una breve pausa di silenzio.

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli e sorelle che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia

colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli e sorelle, di pregare per me il Signore Dio nostro. Amen.

Confiteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi nimis cogitatíone, verbo, ópere et omissíone: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna. – **Amen.**

KYRIE

«Werner: Mercedes-mise» (→ p. 81)

Signore, pietà. – Signore, pietà.

Cristo, pietà. – Cristo, pietà.

Signore, pietà. – Signore, pietà.

GLORIA

«Werner: Mercedes-mise» (→ p. 81)

Gloria a Dio nell'alto dei cieli e pace in terra agli uomini, amati dal Signore. Noi ti lodiamo, ti benediciamo, ti adoriamo, ti glorifichiamo, ti rendiamo grazie per la tua gloria immensa, Signore Dio, Re del cielo, Dio Padre onnipotente. Signore, Figlio unigenito, Gesù Cristo, Signore Dio, Agnello di Dio, Figlio del Padre; tu che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi; tu che togli i peccati del mondo, accogli la nostra supplica; tu che siedi alla destra del Padre, abbi pietà di noi. Perché tu solo il Santo, tu solo il Signore, tu solo l'Altissimo: Gesù Cristo, con lo Spirito Santo nella gloria di Dio Padre. Amen.

COLLETTA

O Padre, che ci hai donato il Salvatore e lo Spirito Santo, guarda con benevolenza i tuoi figli di adozione, perché a tutti i credenti in Cristo sia data la vera libertà e l'eredità eterna. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli. – **Amen.**

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA

Is 35, 4-7a

LETTURA dal libro del profeta Isaia

Dite agli smarriti di cuore:

«Coraggio, non temete!

Ecco il vostro Dio,

giunge la vendetta,

la ricompensa divina.

Egli viene a salvarvi».

Allora si apriranno gli occhi dei ciechi

e si schiuderanno gli orecchi dei sordi.

Allora lo zoppo salterà come un cervo,

griderà di gioia la lingua del muto,

perché scaturiranno acque nel deserto,

scorreranno torrenti nella steppa.

La terra bruciata diventerà una palude,

il suolo riarso sorgenti d'acqua.

Parola di Dio. – **Rendiamo grazie a Dio.**

Verbum Domini. – **Deo gratias.**

SALMO RESPONSORIALE

Dal salmo 145, 7. 8-9a 9bc-10

«Taizé: *Laudate omnes gentes*» (→ p. 83)

Il Signore rimane fedele per sempre

rende giustizia agli oppressi,

dà il pane agli affamati.

Il Signore libera i prigionieri.

– **Laudate omnes gentes, laudate Dominum!**

Il Signore ridona la vista ai ciechi,

il Signore rialza chi è caduto,

il Signore ama i giusti,

il Signore protegge i forestieri.

– **Laudate omnes gentes, laudate Dominum!**

Egli sostiene l'orfano e la vedova,
 ma sconvolge le vie dei malvagi.
 Il Signore regna per sempre,
 il tuo Dio, o Sion, di generazione in generazione.
 – **Laudate omnes gentes, laudate Dominum!**

SECONDA LETTURA

Gc 2, 1-5

LETTURA dalla lettera di san Giacomo apostolo

Fratelli miei, la vostra fede nel Signore nostro Gesù Cristo, Signore della gloria, sia immune da favoritismi personali. Supponiamo che, in una delle vostre riunioni, entri qualcuno con un anello d'oro al dito, vestito lussuosamente, ed entri anche un povero con un vestito logoro. Se guardate colui che è vestito lussuosamente e gli dite: «Tu siediti qui, comodamente», e al povero dite: «Tu mettiti là, in piedi», oppure: «Siediti qui ai piedi del mio sgabello», non fate forse discriminazioni e non siete giudici dai giudizi perversi?

Ascoltate, fratelli miei carissimi: Dio non ha forse scelto i poveri agli occhi del mondo, che sono ricchi nella fede ed eredi del Regno, promesso a quelli che lo amano?

Parola di Dio. – **Rendiamo grazie a Dio.**

Verbum Domini. – **Deo gratias.**

CANTO AL VANGELO

Alleluia. (→ p. 83)

Gesù annunciava il vangelo del Regno e guariva ogni sorta di infermità nel popolo.

Mt 4, 23

Alleluia.

VANGELO

Mc 7, 31-37

Il Signore sia con voi. – **E con il tuo spirito.**

† Dal VANGELO secondo Marco.

– **Gloria a te, o Signore.**

Dominus vobiscum. – **Et cum spiritu tuo.**

Lectio sancti † Evangelii secundum Marcum.

– **Gloria tibi, Domine.**

In quel tempo, Gesù, uscito dalla regione di Tiro, passando per Sidòne, venne verso il mare di Galilea in pieno territorio della Decàpoli.

Gli portarono un sordomuto e lo pregarono di imporgli la mano. Lo prese in disparte, lontano dalla folla, gli pose le dita negli orecchi e con la saliva gli toccò la lingua; guardando quindi verso il cielo, emise un sospiro e gli disse: «Effatà», cioè: «Apriti!». E subito gli si aprirono gli orecchi, si sciolse il nodo della sua lingua e parlava correttamente.

E comandò loro di non dirlo a nessuno. Ma più egli lo proibiva, più essi lo proclamavano e, pieni di stupore, dicevano: «Ha fatto bene ogni cosa: fa udire i sordi e fa parlare i muti!».

Parola del Signore. – **Lode a te, o Cristo.**

Verbum Domini. – **Laus tibi, Christe.**

OMELIA

RINNOVO DELLE PROMESSE BATTESIMALI

PREGHIERA DEI FEDELI

Sacerdote: Domandiamo, fratelli e sorelle, a Dio onnipotente, che per mezzo di Suo Figlio riversi i Suoi doni di grazia sui fedeli e sui pastori, che lo Spirito Santo riunisce nella Santa Chiesa!

- Lettore:** 1. Custodisci in salute il Santo Padre, Papa Francesco, alla guida del Tuo popolo. – **Te rogámus, audi nos!**
2. Infondi la luce dello Spirito Santo sui vescovi e i sacerdoti della Santa Chiesa. – **Te rogámus, audi nos!**
3. Dona al popolo cristiano la pace e la concordia. – **Te rogámus, audi nos!**
4. Mostra il Tuo volto benigno agli ammalati e sofferenti. – **Te rogámus, audi nos!**

5. Dona il riposo eterno ai nostri fratelli defunti.

– **Te rogámus, audi nos!**

Sacerdote: Signore, nostro rifugio e nostra forza! Esaudisci le preghiere della Tua Chiesa! Tu doni il fervore religioso al nostro spirito. Concedici di ottenere ciò che Ti chiediamo con fede! Per Cristo nostro Signore. – **Amen.**

LITURGIA EUCARISTICA

LA PREPARAZIONE DEI DONI

CANTI DI OFFERTORIO

«Búza, aranysemű búza» (→ p. 84)

«Áldozattal járul hozzád» (→ p. 85)

Pregate, fratelli e sorelle, perché questa nostra famiglia, radunata dallo Spirito Santo nel nome di Cristo, possa offrire il sacrificio gradito a Dio Padre onnipotente.

– Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiús-que Ecclésiæ suæ sanctæ.

ORAZIONE SULLE OFFERTE

O Dio, sorgente della vera pietà e della pace, salga a te nella celebrazione di questo mistero la giusta adorazione per la tua grandezza e si rafforzi la fedeltà e la concordia dei tuoi figli. Per Cristo nostro Signore. – **Amen.**

PREFAZIO delle Domeniche del tempo ordinario II

(Il mistero della redenzione)

Il Signore sia con voi. – **E con il tuo spirito.**

In alto i nostri cuori. – **Sono rivolti al Signore.**

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio. – **É cosa buona e giusta.**

Dóminus vobíscum. – Et cum spírítu tuo.

Sursum corda. – Habémus ad Dóminum.

Grátias agámus Dómino Deo nostro. – Dignum et iustum est.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno, per Cristo nostro Signore. Nella sua misericordia per noi peccatori egli si è degnato di nascere dalla Vergine; morendo sulla croce, ci ha liberati dalla morte eterna e con la sua risurrezione ci ha donato la vita immortale. Per questo mistero di salvezza, uniti agli angeli e ai santi, cantiamo con gioia l'inno della tua lode:

SANCTUS

«Werner: Mercedes-mise» (→ p. 85)

Santo, Santo, Santo il Signore Dio dell'universo. I cieli e la terra sono pieni della tua gloria. Osanna nell'alto dei cieli. Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Osanna nell'alto dei cieli.

PREGHIERA EUCARISTICA III

C. Padre veramente santo, a te la lode da ogni creatura. Per mezzo di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifici l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo, che da un confine all'altro della terra offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

T. Ora ti preghiamo umilmente: manda il tuo Spirito a santificare i doni che ti offriamo, perché diventino il corpo e † il sangue di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Nella notte in cui fu tradito egli prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

PRENDETE, E MANGIATENE TUTTI:

QUESTO È IL MIO CORPO OFFERTO IN SACRIFICIO PER VOI.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

PRENDETE, E BEVETENE TUTTI:

QUESTO È IL CALICE DEL MIO SANGUE PER LA NUOVA ED ETERNA ALLEANZA,

VERSATO PER VOI E PER TUTTI IN REMISSIONE DEI PECCATI.

FATE QUESTO IN MEMORIA DI ME.

C. Mistero della fede.

– **Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell’attesa della tua venuta.**

Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam resurrectió-nem confitémur, donec vénias.

T. Celebrando il memoriale del tuo Figlio, morto per la nostra salvezza, gloriosamente risorto e asceso al cielo, nell’attesa della sua venuta ti offriamo, Padre, in rendimento di grazie questo sacrificio vivo e santo.

Guarda con amore e riconosci nell’offerta della tua Chiesa, la vittima immolata per la nostra redenzione; e a noi, che ci nutriamo del corpo e sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo perché diventiamo, in Cristo, un solo corpo e un solo spirito.

1. Egli faccia di noi un sacrificio perenne a te gradito, perché possiamo ottenere il regno promesso insieme con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con san Giuseppe, suo sposo, con i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri, (san N.: **santo del giorno o patrono**) e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.
2. Per questo sacrificio di riconciliazione dona, Padre, pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell’amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro Papa Francesco, il nostro Vescovo Pietro, il collegio episcopale, tutto il clero e il popolo che tu hai redento.

CONGRESSO EUCARISTICO INTERNAZIONALE

3. Ascolta la preghiera di questa famiglia, che hai convocato alla tua presenza. Ricongiungi a te, padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi.
4. Accogli nel tuo regno i nostri fratelli defunti e tutti i giusti che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.
- T. Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente nell'unità dello Spirito Santo ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli. – **Amen.**

RITI DI COMUNIONE

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

Pater noster, qui es in cælis (→ p. 86)
sanctificétur nomen tuum;
advéniat regnum tuum;
fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;
et dimítte nobis débita nostra,
sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;
et ne nos indúcas in tentatiónem;
sed líbera nos a malo.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni; e con l'aiuto della tua misericordia, vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza, e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

– Tuo é il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

Quia tuum est regnum, et potestas, et gloria in saecula.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: “Vi lascio la pace, vi do la mia pace”, non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unita e pace secondo la tua volontà. Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli. – **Amen.**

La pace del Signore sia sempre con voi. – **E con il tuo spirito.**

Pax Domini sit semper vobiscum. – Et cum spiritu tuo.

Scambiatevi il dono della pace.

AGNUS DEI

«Werner: Mercedes-mise» (→ p. 87)

Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi.
 Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi.
 Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, dona a noi la pace.

Ecco l'Agnello di Dio, ecco colui che toglie i peccati del mondo.
 Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

– O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa:
 ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo et sanábitur ánima mea.

CANTO DI COMUNIONE

Sal 41, 2-3

Come il cervo anela ai corsi d'acqua,
 così l'anima mia anela a te, o Dio:
 l'anima mia ha sete di Dio, del Dio vivente.

CANTI DI COMUNIONE

Ps 33, 9

(→ p. 87)

«Megadja most Isten» (→ p. 88)

«Ó, szentséges lakoma» (→ p. 88)

Z. Kodály: Első áldozás (coro)

CONGRESSO EUCARISTICO INTERNAZIONALE

«Megadja most Isten» (→ p. 89)

«Itt jelen vagyon» (→ p. 89)

«Taizé: Jézus, életem, erőm, békém» (→ p. 90)

ORAZIONE DOPO LA COMUNIONE

Donaci, Signore, di godere pienamente della tua vita divina nel convito eterno, che ci hai fatto gustare in questo sacramento del tuo Corpo e del tuo Sangue. Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli. – **Amen.**

RITI DI CONCLUSIONE

Il Signore sia con voi. – **E con il tuo spirito.**

Sia benedetto il nome del Signore. – **Ora et sempre.**

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

– **Egli ha fatto cielo e terra.**

Dóminus vobíscum. – **Et cum spírítu tuo.**

Sit nomen Dómini benedíctum.

– **Ex hoc nunc et usque in saeculum.**

Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

– **Qui fecit caelum et terram.**

Vi benedica Dio onnipotente, Padre † e Figlio † e Spirito † Santo.

– **Amen.**

Benedícat vos omnípotens Deus, † Pater, et † Fílius, et

† Spírítus Sanctus. – **Amen.**

Andate e annunciate il Vangelo del Signore.

– **Deo grátias.**

Ite, missa est. – **Deo grátias.**

CANTO DI CONCLUSIONE

«Győzelemről énekeljen» (→ p. 91)

CANTO FINALE

«Áldott az Úr – Oltáriszentség-himnusz» (→ p. 92)

Domingo 23º del Tiempo Ordinario

5 septiembre 2021

Santa misa de inauguración con primera comunión

– Plaza de los Héroes

CANTOS DE REUNIÓN

«Taizé: Maranatha» (→ p. 79)

«Taizé: Veni Sancte» (→ p. 80)

«Urunk, hála, hogy te táplálsz» (→ p. 80)

RITOS INICIALES

CANTO DE ENTRADA «Jertek, Atyám áldottai» (Mt 25, 34)
(→ p. 80)

INTROITUS

Sal 118, 137. 124

Señor, tú eres justo, tus mandamientos son rectos.
Trata con misericordia a tu siervo.

SALUDO

En el nombre del Padre, y del Hijo, † y del Espíritu Santo.

– **Amén.**

La paz esté con ustedes (vosotros). – **Y con tu espíritu.**

In nómine Patris, et Filii † et Spíritus Sancti. – **Amen.**

Pax vobis. – **Et cum spíritu tuo.**

ACTO PENITENCIAL

Hermanos: para celebrar dignamente estos sagrados misterios reconozcamos nuestros pecados.

Una breve pausa en silencio.

Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante ustedes (vosotros), hermanos, que he pecado mucho de pensamiento, palabra, obra y omisión: por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa.

CONGRESO EUCARÍSTICO INTERNACIONAL

Por eso ruego a santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a ustedes (vosotros), hermanos, que intercedan por mí ante Dios, nuestro Señor. Amen.

Confíteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi nimis cogitátione, verbo, ópere et omisión: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna. – **Amén.**

KYRIE

«Werner: Mercedes-mise» (→ p. 81)

Señor, ten piedad. – Señor, ten piedad.

Cristo, ten piedad. – Cristo, ten piedad.

Señor, ten piedad. – Señor, ten piedad.

GLORIA

«Werner: Mercedes-mise» (→ p. 81)

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso. Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre; tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros. Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

ORACIÓN COLECTA

Oh, Dios, por ti nos ha venido la redención y se nos ofrece la adopción filial; mira con bondad a los hijos de tu amor, para que cuantos creemos en Cristo alcancemos la libertad verdadera y la herencia eterna. Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo, y es Dios, por los siglos de los siglos. – **Amén.**

LITURGIA DE LA PALABRA

PRIMERA LECTURA

Is 35, 4-7a

LECTURA del libro de Isaías.

Decid a los inquietos: «Sed fuertes, no temáis.

¡He aquí vuestro Dios!

Llega el desquite, la retribución de Dios.

Viene en persona y os salvará».

Entonces se despegarán los ojos de los ciegos, los oídos de los sordos se abrirán; entonces saltará el cojo como un ciervo y cantará la lengua del mudo, porque han brotado aguas en el desierto y corrientes en la estepa.

El páramo se convertirá en estanque, el suelo sediento en manantial».

Palabra de Dios. – **Te alabamos, Señor.**Verbum Domini. – **Deo gratias.**

SALMO RESPONSORIAL

Sal 145, 7. 8-9a 9bc-10

«Taizé: Laudate omnes gentes» (→ p. 83)

El Señor mantiene su fidelidad perpetuamente,

que hace justicia a los oprimidos,

que da pan a los hambrientos.

El Señor liberta a los cautivos.

– **Laudate omnes gentes, laudate Dominum!**

El Señor abre los ojos al ciego,

el Señor endereza a los que ya se doblan,

el Señor ama a los justos.

El Señor guarda a los peregrinos.

– **Laudate omnes gentes, laudate Dominum!**

Sustenta al huérfano y a la viuda

y trastorna el camino de los malvados.

El Señor reina eternamente,

tu Dios, Sion, de edad en edad.

– **Laudate omnes gentes, laudate Dominum!**

CONGRESO EUCARÍSTICO INTERNACIONAL

SEGUNDA LECTURA

Sant 2, 1-5

LECTURA de la carta del apóstol Santiago.

Hermanos míos, no mezcléis la fe en nuestro Señor Jesucristo glorioso con la acepción de personas.

Suponed que en vuestra asamblea entra un hombre con sortija de oro y traje lujoso, y entra también un pobre con traje mugriento; si vosotros atendéis al que lleva el traje de lujo y le decís: «Tú siéntate aquí cómodamente», y al pobre le decís: «Tú quédate ahí de pie» o «siéntate en el suelo, a mis pies», ¿no estáis haciendo discriminaciones entre vosotros y convirtiéndoos en jueces de criterios inicuos?

Escuchad, mis queridos hermanos: ¿acaso no eligió Dios a los pobres según el mundo como ricos en la fe y herederos del Reino que prometió a los que lo aman?

Palabra de Dios. – **Te alabamos, Señor.**

Verbum Domini. – **Deo gratias.**

ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO (ALELUYA)

Aleluya. (→ p. 83)

Jesús proclamaba el Evangelio del reino, y curaba toda dolencia del pueblo.

Mt 4, 23

Aleluya.

EVANGELIO

Mc 7, 31-37

El Señor esté con ustedes (vosotros). – **Y con tu espíritu.**

† Lectura del santo EVANGELIO según san Marcos.

– **Gloria a Ti, Señor.**

Dominus vobiscum. – **Et cum spiritu tuo.**

Lectio sancti † Evangelii secundum Marcum.

– **Gloria tibi, Domine.**

En aquel tiempo, dejando Jesús el territorio de Tiro, pasó por Sidón, camino del mar de Galilea, atravesando la Decápolis. Y le presentaron un sordo, que, además, apenas podía hablar; y le piden que le imponga la mano.

Él, apartándolo de la gente, a solas, le metió los dedos en los oídos y con la saliva le tocó la lengua.

Y mirando al cielo, suspiró y le dijo: «Effetá» (esto es, «ábrete»).

Y al momento se le abrieron los oídos, se le soltó la traba de la lengua y hablaba correctamente.

Él les mandó que no lo dijeran a nadie; pero, cuanto más se lo mandaba, con más insistencia lo proclamaban ellos.

Y en el colmo del asombro decían: «Todo lo ha hecho bien: hace oír a los sordos y hablar a los mudos».

Palabra del Señor. – **Gloria a Ti, Señor Jesús.**

Verbum Domini. – **Laus tibi, Christe.**

HOMILÍA

RENOVACIÓN DE LAS PROMESAS DEL BAUTISMO

ORACIÓN DE LOS FIELES

Sacerdote: Pidamos, hermanos y hermanas, al Padre

Todo poderoso, que por medio de su Hijo, derrame sus dones de gracia sobre los fieles y pastores que el Espíritu Santo reúne en la Santa Iglesia.

Lector: 1. Mantén en salud al Santo Padre, el Papa Francisco, para el gobierno de tu pueblo santo.

– **Te rogámus, audi nos!**

2. Envía la luz de tu Espíritu Santo a los obispos y sacerdotes de la Iglesia. – **Te rogámus, audi nos!**

3. Da paz y concordia a todos los cristianos.

– **Te rogámus, audi nos!**

4. Muestra tu rostro misericordioso a los enfermos y afligidos. – **Te rogámus, audi nos!**

5. Da descanso eterno a nuestros hermanos y hermanas difuntos. – **Te rogámus, audi nos!**

Sacerdote: ¡Oh Dios, nuestro refugio y nuestra fuerza! Escucha las peticiones de tu iglesia. Eres Tú que nos das el fervor. Concédenos que obtengamos lo que te pedimos con fe. Por Cristo, nuestro Señor. – **Amen.**

CONGRESO EUCARÍSTICO INTERNACIONAL

LITURGIA EUCARÍSTICA

PREPARACIÓN DE LAS OFERTAS

CANTOS DE OFERTÓRIO

«Búza, aranysemű búza» (→ p. 84)

«Áldozattal járul hozzád» (→ p. 85)

Oren (Orad), hermanos, para que este sacrificio, mío y de ustedes (y vuestro), sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

– El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiús-que Ecclésiæ suæ sanctæ.

ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS

Oh, Dios, autor de la piedad sincera y de la paz, te pedimos que con esta ofrenda veneremos dignamente tu grandeza y nuestra unión se haga más fuerte por la participación en este sagrado misterio. Por Jesucristo, nuestro Señor. – **Amén.**

PREFACIO II Dominical del tiempo ordinario

(El plan divino de la salvación)

El Señor esté con ustedes (vosotros). – **Y con tu espíritu.**
Levantemos el corazón. – **Lo tenemos levantado hacia el Señor.**
Demos gracias al Señor, nuestro Dios. – **Es justo y necesario.**

Dóminus vobíscum. – **Et cum spíritu tuo.**
Sursum corda. – **Habémus ad Dóminum.**
Grátias agámus Dómino Deo nostro. – **Dignum et iustum est.**

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno, por Cristo, Señor nuestro.

El cual, compadecido del extravío de los hombres, quiso nacer de la Virgen; sufriendo la cruz, nos libró de eterna muerte, y, resucitando de entre los muertos, nos dio vida eterna.

Por eso, con los ángeles y arcángeles, tronos y dominaciones, y con todos los coros celestiales, cantamos sin cesar el himno de tu gloria:

SANCTUS

«Werner: Mercedes-mise» (→ p. 85)

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.

PLEGARÍA EUCARÍSTICA III

C. Santo eres en verdad, Padre, y con razón te alaban todas tus criaturas, ya que por Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro, con la fuerza del Espíritu Santo, das vida y santificas todo, y congregas a tu pueblo sin cesar, para que ofrezca en tu honor un sacrificio sin mancha desde donde sale el sol hasta el ocaso.

T. Por eso, Padre, te suplicamos que santifiques por el mismo Espíritu estos dones que hemos separado para ti, de manera que sean Cuerpo y † Sangre de Jesucristo, Hijo tuyo y Señor nuestro, que nos mandó celebrar estos misterios.

Porque él mismo, la noche en que iba a ser entregado, tomó pan, y dando gracias te bendijo, lo partió y lo dio a sus discípulos diciendo:

**TOMEN Y COMAN (TOMAD Y COMED) TODOS DE ÉL,
PORQUE ÉSTO ES MI CUERPO
QUE SERÁ ENTREGADO POR USTEDES (VOSOTROS).**

Del mismo modo, acabada la cena, tomó este cáliz glorioso en sus santas y venerables manos; dando gracias te bendijo, y lo dio a sus discípulos diciendo:

**TOMEN Y BEBAN (TOMAD Y BEBED) TODOS DE ÉL,
PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE,
SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA,
QUE SERÁ DERRAMADA POR USTEDES (VOSOTROS) Y POR
MUCHOS PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS.
HAGAN (HACED) ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.**

C. Éste es el Misterio de la fe.

– **Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven, Señor Jesús!**

Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam resurrecciónem confitémur, donec vénias.

T. Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la pasión salvadora de tu Hijo, de su admirable resurrección y ascensión al cielo, mientras esperamos su venida gloriosa, te ofrecemos, en esta acción de gracias, el sacrificio vivo y santo.

Dirige tu mirada sobre la ofrenda de tu Iglesia, y reconoce en ella la Víctima por cuya inmolación quisiste devolvernos tu amistad, para que, fortalecidos con el Cuerpo y Sangre de tu Hijo y llenos de su Espíritu Santo, formemos en Cristo un solo cuerpo y un solo espíritu.

1. Que él nos transforme en ofrenda permanente, para que goce-mos de tu heredad junto con tus elegidos: con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo, san José, los apóstoles y los mártires, (san N.: **santo del día o patrono**) y todos los santos, por cuya intercesión confiamos obtener siempre tu ayuda.
2. Te pedimos, Padre, que esta Víctima de reconciliación traiga la paz y la salvación al mundo entero. Confirma en la fe y en la caridad a tu Iglesia, peregrina en la tierra: al tu servidor, el Papa Francisco, a nuestro obispo Pedro, al orden episcopal, a los presbíteros y diáconos, y a todo el pueblo redimido por ti.
3. Atiende los deseos y súplicas de esta familia que has congrega-do en tu presencia. Reúne en torno a ti, Padre misericordioso, a todos tus hijos dispersos por el mundo.
4. A nuestros hermanos difuntos y a cuantos murieron en tu amis-tad recíbelos en tu reino, donde esperamos gozar todos juntos de la plenitud eterna de tu gloria, por Cristo, Señor nuestro, por quien concedes al mundo todos los bienes.
- T. Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. – **Amén.**

RITO DE COMUNIÓN

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas, como nosotros perdonamos a los que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal.

**Pater noster, qui es in cælis (→ p. 86)
 sanctificétur nomen tuum;
 advénia regnum tuum;
 fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.
 Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;
 et dímítte nobis débíta nostra,
 sicut et nos dimíttimus debitoribus nostris;
 et ne nos indúcas in tentatiónem;
 sed líbera nos a malo.**

Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

– Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre, Señor.

Quia tuum est regnum, et potéstas, et glória in sácula.

Señor Jesucristo, que dijiste a tus Apóstoles: «La paz les (os) dejo, mi paz les (os) doy», no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia, y conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

– Amén.

La paz del Señor esté siempre con ustedes (vosotros).

– Y con tu espíritu.

Pax Dómini sit semper vobíscum. – Et cum spíritu tuo.

Dense (Daos) fraternalmente la paz.

CONGRESO EUCARÍSTICO INTERNACIONAL

AGNUS DEI

«Werner: Mercedes-mise» (→ p. 87)

Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

– Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo et sanábitur ánima mea.

ANTÍFONA DE COMUNIÓN

Sal 41, 2-3

Como busca la cierva corrientes de agua,
así mi alma te busca a ti, Dios mío;
mi alma tiene sed de Dios, del Dios vivo.

CANTOS DE COMUNIÓN

Ps 33, 9

(→ p. 87)

«Megadja most Isten» (→ p. 88)

«Ó, szentséges lakoma» (→ p. 88)

Z. Kodály: Első áldozás (coro)

«Megadja most Isten» (→ p. 89)

«Itt jelen vagyon» (→ p. 89)

«Taizé: Jézus, életem, erőm, békém» (→ p. 90)

ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

Concede, Señor, a tus fieles, alimentados con tu palabra y vivificados con el sacramento del cielo, beneficiarse de 'ros dones de tu Hijo amado, de tal manera que merezcamos participar siempre de su vida. Él, que vive y reina por los siglos de los siglos.

– Amén.

RITO DE CONCLUSIÓN

El Señor esté con ustedes (vosotros). – **Y con tu espíritu.**
 Bendito se al nombre del Señor. – **Ahora y por todos los siglos.**
 Nuestro auxilio es el nombre del Señor.
 – **Que hizo el cielo y la tierra.**

Dóminus vobíscum. – **Et cum spíritu tuo.**
 Sit nomen Dómini benedíctum.
 – **Ex hoc nunc et usque in sæculum.**
 Adiutórium nostrum in nómine Dómini.
 – **Qui fecit cælum et terram.**

La bendición de Dios todopoderoso, Padre †, Hijo † y Espíritu †
 Santo, descienda sobre ustedes (vosotros). – **Amén.**

Benedícat vos omnipotens Deus, † Pater, et † Fílius, et
 † Spíritus Sanctus. – **Amen.**

Pueden (Podéis) ir en paz. – **Demos gracias a Dios.**

Ite, missa est. – **Deo grátias.**

CANTO FINAL

«Győzelemről énekeljen» (→ p. 91)

CANTO DE SALIDA

«Áldott az Úr – Oltáriszentség-himnusz» (→ p. 92)

23. Sonntag im Jahreskreis

5. September 2021

Eröffnungsmesse mit Erstkommunion – Heldenplatz

VERSAMMLUNGSLIEDER

„Taizé: Maranatha“ (→ S. 79)

„Taizé: Veni Sancte“ (→ S. 80)

„Urunk, hála, hogy te táplálsz“ (→ S. 80)

ERÖFFNUNG

LIED ZUM EINZUG

„Jertek, Atyám áldottai“ (Mt 25,34)

(→ S. 80)

INTROITUS

Ps 118,137. 124.

Herr, du bist gerecht, und deine Entscheide sind richtig.
Handle an deinem Knecht nach deiner Huld.

BEGRÜSSUNG

Im Namen des Vaters und des Sohnes † und des Heiligen Geistes.
– **Amen.**

Der Friede sei mit euch! – **Und mit deinem Geiste.**

In nómine Patris, et Fílii † et Spíritus Sancti. – **Amen.**

Pax vobis. – **Et cum spíritu tuo.**

ALLGEMEINES SCHULDBEKENNTNIS

Brüder und Schwestern, damit wir die heiligen Geheimnisse
in rechter Weise feiern können, wollen wir bekennen, dass wir
gesündigt haben.

Wir sprechen das Schuldbekenntnis:

Ich bekenne Gott, dem Allmächtigen, und allen Brüdern und
Schwestern, dass ich Gutes unterlassen und Böses getan habe
– ich habe gesündigt in Gedanken, Worten und Werken –

durch meine Schuld, durch meine Schuld, durch meine große Schuld. Darum bitte ich die selige Jungfrau Maria, alle Engel und Heiligen und euch, Brüder und Schwestern, für mich zu beten bei Gott unserem Herrn. Amen.

Confiteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi nimis cogitátione, verbo, ópere et omisióné: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er lasse uns die Sünden nach und führe uns zum ewigen Leben. – **Amen.**

KYRIE

„Werner: Mercedes-mise“ (→ S. 81)

Herr, erbarme dich. – **Herr, erbarme dich.**

Christus, erbarme dich. – **Christus, erbarme dich.**

Herr, erbarme dich. – **Herr, erbarme dich.**

GLORIA

„Werner: Mercedes-mise“ (→ S. 81)

Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden den Menschen seiner Gnade. Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten dich an, wir rühmen dich und danken dir, denn grob ist deine Herrlichkeit: Herr und Gott, König des Himmels, Gott und Vater, Herrscher über das All, Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus. Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser; du nimmst hinweg die Sünde der Welt nimm an unser Gebet; du sitztest zur Rechten des Vaters: erbarme dich unser. Denn du allein bist der Heilige, du allein der Herr, du allein der Höchste, Jesus Christus, mit dem Heiligen Geist, zur Ehre Gottes des Vaters. Amen.

TAGESGEBET

Gütiger Gott, du hast uns durch deinen Sohn erlöst und als deine geliebten Kinder angenommen. Sieh voll Güte auf alle, die an Christus glauben, und schenke ihnen die wahre Freiheit und das ewige Erbe. Darum bitten wir durch Jesus Christus, deinen Sohn,

INTERNATIONALER EUCHARISTISCHER KONGRESS

unseren Herrn und Gott, der in der Einheit des Heiligen Geistes mit dir lebt und herrscht in alle Ewigkeit. – **Amen.**

WORTGOTTESDIENST

ERSTE LESUNG

Jes 35,4-7a

LESUNG aus dem Buch Jesaja.

Sagt den Verzagten: Habt Mut, fürchtet euch nicht! Seht, hier ist euer Gott! Die Rache Gottes wird kommen und seine Vergeltung; er selbst wird kommen und euch erretten.

Dann werden die Augen der Blinden geöffnet, auch die Ohren der Tauben sind wieder offen.

Dann springt der Lahme wie ein Hirsch, die Zunge des Stummen jauchzt auf. In der Wüste brechen Quellen hervor, und Bäche fließen in der Steppe.

Der glühende Sand wird zum Teich und das durstige Land zu sprudelnden Quellen.

Wort des lebendigen Gottes. – **Dank sei Gott.**

Verbum Domini. – **Deo gratias.**

ANTWORTPSALM

Ps 145,7. 8-9a 9bc-10

„Taizé: Laudate omnes gentes“ (→ S. 83)

Der Herr hat Himmel und Erde gemacht,
das Meer und alle Geschöpfe;
er hält ewig die Treue.

Recht verschafft er den Unterdrückten,
den Hungernden gibt er Brot;
der Herr befreit die Gefangenen.

– **Laudate omnes gentes, laudate Dominum!**

Der Herr öffnet den Blinden die Augen,
er richtet die Gebeugten auf.

Der Herr beschützt die Fremden
und verhilft den Waisen und Witwen zu ihrem Recht.

– **Laudate omnes gentes, laudate Dominum!**

Der Herr liebt die Gerechten,
doch die Schritte der Frevler leitet er in die Irre.

Der Herr ist König auf ewig,
dein Gott, Zion, herrscht von Geschlecht zu Geschlecht.
– **Laudate omnes gentes, laudate Dominum!**

ZWEITE LESUNG

Jak 2,1-5

LESUNG aus dem Jakobusbrief.

Meine Brüder, haltet den Glauben an unseren Herrn Jesus Christus, den Herrn der Herrlichkeit, frei von jedem Ansehen der Person.

Wenn in eure Versammlung ein Mann mit goldenen Ringen und prächtiger Kleidung kommt, und zugleich kommt ein Armer in schmutziger Kleidung, und ihr blickt auf den Mann in der prächtigen Kleidung und sagt: Setz dich hier auf den guten Platz!, und zu dem Armen sagt ihr: Du kannst dort stehen!, oder: Setz dich zu meinen Füßen! – macht ihr dann nicht untereinander Unterschiede und fällt Urteile aufgrund verwerflicher Überlegungen?

Hört, meine geliebten Brüder: Hat Gott nicht die Armen in der Welt auserwählt, um sie durch den Glauben reich und zu Erben des Königreichs zu machen, das er denen verheißen hat, die ihn lieben?

Wort des lebendigen Gottes. – **Dank sei Gott.**

Verbum Domini. – **Deo gratias.**

HALLELUJA

Halleluja. (→ S. 83)

Jesus verkündete das Evangelium vom Reich und heilte im Volk alle Krankheiten und Leiden.

Mt 4,23

Halleluja.

EVANGELIUM

Mk 7,31-37

Der Herr sei mit euch. – **Und mit deinem Geiste.**

† Aus dem heiligen EVANGELIUM nach Markus.

– **Ehre sei dir, o Herr.**

Dominus vobiscum. – **Et cum spiritu tuo.**

Lectio sancti † Evangelii secundum Marcum.

– **Gloria tibi, Domine.**

INTERNATIONALER EUCHARISTISCHER KONGRESS

In jener Zeit verließ Jesus das Gebiet von Tyrus wieder und kam über Sidon an den See von Galiläa, mitten in das Gebiet der Dekapolis.

Da brachte man einen Taubstummen zu Jesus und bat ihn, er möge ihn berühren.

Er nahm ihn beiseite, von der Menge weg, legte ihm die Finger in die Ohren und berührte dann die Zunge des Mannes mit Speichel; danach blickte er zum Himmel auf, seufzte und sagte zu dem Taubstummen: *Effata!*, das heißt: Öffne dich!

Sogleich öffneten sich seine Ohren, seine Zunge wurde von ihrer Fessel befreit, und er konnte richtig reden.

Jesus verbot ihnen, jemand davon zu erzählen. Doch je mehr er es ihnen verbot, desto mehr machten sie es bekannt.

Außer sich vor Staunen sagten sie: Er hat alles gut gemacht; er macht, dass die Tauben hören und die Stummen sprechen.

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus.

– **Lob sei dir, Christus.**

Verbum Domini. – **Laus tibi, Christe.**

HOMILIE

ERNEUERUNG DES TAUFBESPRECHENS

ALLGEMEINES GEBET (FÜRBITTEN)

Priester: Wenden wir uns, Brüder und Schwestern, unserem lieben Gott zu, damit unsere Bitten immer seinem Willen entsprechen.

Lektor: 1. Herr, gib, dass unser Heiliger Vater, Papst Franziskus und die Hirten der Kirche Dein heiliges Wort durch eine moderne und überzeugende Sprache verkünden.

– **Te rogámus, audi nos!**

2. Gib, dass sich die Ohren aller Menschen für ein aufmerksames Zuhören des Evangeliums öffnen.

– **Te rogámus, audi nos!**

3. Gib, dass deine Gläubigen deine Lehre in ihre Herzen empfangen und sie in ihrem Leben auch umsetzen.

– **Te rogámus, audi nos!**

4. Herr, gib den Erstkommunianten, dass sie sich mit Jesus vereinen und sie die heilige Kommunion von nun an zur Nahrung ihres ganzen Lebens werden lassen.

– **Te rogámus, audi nos!**

5. Gib, dass unsere kranken und allein gebliebenen Mitmenschen niemals unsere barmherzige und brüderliche Hilfe entbehren müssen, und nimm unsere verstorbenen Brüder und Schwestern in dein himmlisches Reich auf. – **Te rogámus, audi nos!**

Priester: Lass uns, Herr, unser Gott, deine Lehre immer im Glauben anhören und deine unaufhörlichen Wohltaten mit lauter Stimme verkünden. Durch Christus, unseren Herrn. – **Amen.**

EUCHARISTIEFEIER

GABENBEREITUNG

GESÄNGE ZUR GABENBEREITUNG

„Búza, aranyzemű búza“ (→ S. 84)

„Áldozattal járul hozzád“ (→ S. 85)

Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.

– **Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhm seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.**

Suscipiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclesiæ suæ sanctæ.

GABENGEBET

Herr, unser Gott, du schenkst uns den Frieden und gibst uns die Kraft, dir aufrichtig zu dienen. Lass uns dich mit unseren Gaben ehren und durch die Teilnahme an dem einen Brot und dem einen Kelch eines Sinnes werden. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. – **Amen.**

PRÄFATION für die Sonntage im Jahreskreis II

(Das Heilsgeschehen in Christus)

Der Herr sei mit euch. – **Und mit deinem Geiste.**
Erhebet die Herzen. – **Wir haben sie beim Herrn.**
Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott.
– **Das ist würdig und recht.**

Dóminus vobíscum. – **Et cum spírítu tuo.**
Sursum corda. – **Habémus ad Dóminum.**
Grátias agámus Dómino Deo nostro. – **Dignum et iustum est.**

In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, allmächtiger Vater, zu danken und das Werk deiner Gnade zu rühmen durch unseren Herrn Jesus Christus. Denn aus Erbarmen mit uns sündigen Menschen ist er Mensch geworden aus Maria, der Jungfrau. Durch sein Leiden am Kreuz hat er uns vom ewigen Tod befreit und durch seine Auferstehung uns das unvergängliche Leben erworben. Darum preisen dich deine Erlösten und singen mit den Chören der Engel das Lob deiner Herrlichkeit:

SANCTUS „Werner: Mercedes-mise“ (→ S. 85)

Heilig, heilig, heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten.
Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit.
Hosanna in der Höhe. Hoch gelobt sei, der da kommt im
Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.

DRITTES HOCHGEBET (III)

C. Ja, du bist heilig, großer Gott, und alle deine Werke verkünden dein Lob. Denn durch deinen Sohn, unseren Herrn Jesus Christus, und in der Kraft des Heiligen Geistes erfüllst du die ganze Schöpfung mit Leben und Gnade. Bis ans Ende der Zeiten versammelst du dir ein Volk, damit deinem Namen das reine Opfer dargebracht werde vom Aufgang der Sonne bis zu Untergang.

Darum bitten wir dich, allmächtiger Gott: Heilige unsere Gaben durch deinen Geist, damit sie uns werden Leib † und Blut deines

Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus, der uns aufgetragen hat, dieses Geheimnis zu feiern.

Denn in der Nacht, da er verraten wurde, nahm er das Brot und sagte Dank, brach es, reichte es seinen Jüngern und sprach:

NEHMET UND ESSET ALLE DAVON:

DAS IST MEIN LEIB, DER FÜR EUCH HINGEGEBEN WIRD.

Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach:

NEHMET UND TRINKET ALLE DARAUS:

DAS IST DER KELCH DES NEUEN UND EWIGEN BUNDES, MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD ZUR VERGEBUNG DER SÜNDEN.

TUT DIES ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.

C. Geheimnis des Glaubens.

– Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.

Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam resurrectionem confitémur, donec vénias.

C. Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis deines Sohnes. Wir verkünden sein heilbringendes Leiden, seine glorreiche Auferstehung und Himmelfahrt und erwarten seine Wiederkunft. So bringen wir dir mit Lob und Dank dieses heilige und lebendige Opfer dar.

Schau gütig auf die Gabe deiner Kirche. Denn sie stellt dir das Lamm vor Augen, das geopfert wurde und uns nach deinem Willen mit dir versöhnt hat. Stärke uns durch den Leib und das Blut deines Sohnes und erfülle uns mit seinem Heiligen Geist, damit wir ein Leib und ein Geist werden in Christus.

1. Er mache uns auf immer zu einer Gabe, die dir wohl gefällt, damit wir das verheißene Erbe erlangen mit deinen Auserwählten, mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit ihrem Bräutigam, dem heiligen Joseph, mit deinen Aposteln und Märtyrern (mit dem heiligen N.) (mit dem – den – seligen N.)

INTERNATIONALER EUCHARISTISCHER KONGRESS

und mit allen Heiligen (und Seligen), auf deren Fürsprache wir vertrauen.

2. Barmherziger Gott, wir bitten dich: Dieses Opfer unserer Versöhnung bringe der ganzen Welt Frieden und Heil. Beschütze deine Kirche auf ihrem Weg durch die Zeit und stärke sie im Glauben und in der Liebe: deinen Diener, unseren Papst Franziskus, unseren Bischof Peter und die Gemeinschaft der Bischöfe, unsere Priester und Diakone, alle, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind, und das ganze Volk deiner Erlösten.
3. Erhöre, gütiger Vater, die Gebete der hier versammelten Gemeinde und führe zu dir auch alle deine Söhne und Töchter, die noch fern sind von dir.
4. Erbarme dich (aller) unserer verstorbenen Brüder und Schwestern und aller, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind. Nimm sie auf in deine Herrlichkeit. Und mit ihnen lass auch uns, wie du verheißten hast, zu Tische sitzen in deinem Reich. Darum bitten wir dich durch unseren Herrn Jesus Christus. Denn durch ihn schenkst du der Welt alle guten Gaben.
- P. Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit. – **Amen.**

KOMMUNION

Dem Wort unseres Herrn und Erlösers gehorsam und getreu seiner göttlichen Weisung, wagen wir zu sprechen:

Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.

Pater noster, qui es in cælis (→ S. 86)
sanctificétur nomen tuum;
advéniat regnum tuum;

fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;
et dimítte nobis débíta nostra,
sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;
et ne nos indúcas in tentatiónem;
sed líbera nos a malo.

Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.

– Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

Quia tuum est regnum, et potéstas, et glória in sácula.

Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch. Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden. – **Amen.**

Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

– **Und mit deinem Geiste.**

Pax Dómini sit semper vobíscum. – **Et cum spírítu tuo.**

Gebt einander ein Zeichen des Friedens und der Versöhnung.

AGNUS DEI

„Werner: Mercedes-mise“ (→ S. 87)

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: gib uns deinen Frieden.

INTERNATIONALER EUCHARISTISCHER KONGRESS

Seht das Lamm Gottes, das hinweg nimmt die Sünde der Welt.
Selig, die zum Hochzeitsmahl des Lammes geladen sind.

– Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein
Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.

Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed
tantum dic verbo et sanábitur ánima mea.

KOMMUNIONVERS

Ps 41,2-3

Wie der Hirsch lechzt nach frischem Wasser,
so lechzt meine Seele, Gott, nach dir.
Meine Seele dürstet nach Gott, nach dem lebendigen Gott.

GESÄNGE ZUR KOMMUNION

Ps 33,9

(→ S. 87)

„Megadja most Isten“ (→ S. 88)

„Ó, szentséges lakoma“ (→ S. 88)

Z. Kodály: Első áldozás (Chor)

„Megadja most Isten“ (→ S. 89)

„Itt jelen vagyon“ (→ S. 89)

„Taizé: Jézus, életem, erőm, békém“ (→ S. 90)

SCHLUSSGEBET

Herr, unser Gott, in deinem Wort und Sakrament gibst du uns
Nahrung und Leben. Lass uns durch diese großen Gaben in der
Liebe wachsen und zur ewigen Gemeinschaft mit deinem Sohn
gelangen der mit dir lebt und herrscht in alle Ewigkeit. – **Amen.**

ENTLASSUNG

Der Herr sei mit euch. – **Und mit deinem Geiste.**

Der Name des Herrn sei gepriesen. – **Von nun an bis in Ewigkeit.**

Unsere Hilfe ist im Namen des Herrn.

– **Der Himmel und Erde erschaffen hat.**

Dóminus vobíscum. – **Et cum spírítu tuo.**

Sit nomen Dómini benedíctum.

– **Ex hoc nunc et usque in sæculum.**

Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

– **Qui fecit cælum et terram.**

Es segne euch der allmächtige Gott, der Vater † und der Sohn †
und der Heilige † Geist. – **Amen.**

Benedícat vos omnípotens Deus, † Pater, et † Fílius, et
† Spírítus Sanctus. – **Amen.**

Gehet hin in Frieden. – **Dank sei Gott, dem Herrn.**

Ite, missa est. – **Deo grátias.**

SCHLUSSGESANG

„Győzelemről énekeljen “ (→ S. 91)

GESANG ZUM AUSZUG

„Áldott az Úr – Oltáriszentség-himnusz“ (→ S. 92)

23^e dimanche du Temps Ordinaire

5 septembre 2021

Messe d'ouverture et première communion – Place des Héros

CHANTS DE RASSEMBLEMENT

« Taizé: Maranatha » (→ p. 79)

« Taizé: Veni Sancte » (→ p. 80)

« Urunk, hála, hogy te táplálsz » (→ p. 80)

OUVERTURE DE LA CELEBRATION

CHANT D'ENTRÉE « Jertek, Atyám áldottai » (Mt 25, 34)
(→ p. 80)

INTROITUS Ps 118, 137. 124.

Tu es juste, Seigneur, et tes jugements sont droits :
agis pour ton serviteur selon ton amour,
enseigne-moi tes volontés.

SALUTATION

Au nom du Père, et du Fils, † et du Saint-Esprit. – **Amen.**
La paix soit avec vous. – **Et avec votre esprit.**

In nómine Patris, et Fílii † et Spíritus Sancti. – **Amen.**
Pax vobis. – **Et cum spíritu tuo.**

ACTE PÉNITENTIEL

Préparons-nous à la célébration de l'Eucharistie en reconnaissant
que nous sommes pécheurs.

Une brève pause en silence.

Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant mes
frères, que j'ai péché en pensée, en parole, par action et par
omission; oui, j'ai vraiment péché. C'est pourquoi je supplie

la Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi, mes frères, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu. Amen.

Confiteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi nimis cogitatíone, verbo, ópere et omissíone: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Que Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde; qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la vie éternelle. – **Amen.**

KYRIE

« Werner: Mercedes-mise » (→ p. 81)

Seigneur, prends pitié. – **Seigneur, prends pitié.**

Ô Christ, prends pitié. – **Ô Christ, prends pitié.**

Seigneur, prends pitié. – **Seigneur, prends pitié.**

GLOIRE

« Werner: Mercedes-mise » (→ p. 81)

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père; toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous; toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière; toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul est Seigneur, toi seul es le Très-Haut: Jésus Christ, avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

PRIÈRE D'OUVERTURE

Dieu qui as envoyé ton Fils pour nous sauver et pour faire de nous tes enfants d'adoption, regarde avec bonté ceux que tu aimes comme un père ; puisque nous croyons au Christ, accorde-nous la vraie liberté et la vie éternelle. Par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur et notre Dieu, qui règne avec toi et le Saint-Esprit, maintenant et pour les siècles des siècles. – **Amen.**

CONGRÈS EUCHARISTIQUE INTERNATIONAL

LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIERE LECTURE

Is 35, 4-7a

LECTURE du livre du prophète Isaïe.

Dites aux gens qui s'affolent : « Soyez forts, ne craignez pas. Voici votre Dieu : c'est la vengeance qui vient, la revanche de Dieu. Il vient lui-même et va vous sauver. » Alors se dessilleront les yeux des aveugles, et s'ouvriront les oreilles des sourds. Alors le boiteux bondira comme un cerf, et la bouche du muet criera de joie ; car l'eau jaillira dans le désert, des torrents dans le pays aride. La terre brûlante se changera en lac, la région de la soif, en eaux jaillissantes.

Parole du Seigneur. – **Nous rendons grâce à Dieu.**

Verbum Domini. – **Deo gratias.**

PSAUME

Ps 145, 7. 8-9a 9bc-10

« Taizé: Laudate omnes gentes » (→ p. 83)

Le Seigneur garde à jamais sa fidélité,
il fait justice aux opprimés ;
aux affamés, il donne le pain ;
le Seigneur délie les enchaînés.

– **Laudate omnes gentes, laudate Dominum!**

Le Seigneur ouvre les yeux des aveugles,
le Seigneur redresse les accablés,
le Seigneur aime les justes,
le Seigneur protège l'étranger.

– **Laudate omnes gentes, laudate Dominum!**

Il soutient la veuve et l'orphelin,
il égare les pas du méchant.
D'âge en âge, le Seigneur régnera :
ton Dieu, ô Sion, pour toujours !

– **Laudate omnes gentes, laudate Dominum!**

DEUXIÈME LECTURE

Jc 2, 1-5

LECTURE de la lettre de saint Jacques.

Mes frères, dans votre foi en Jésus Christ, notre Seigneur de gloire, n'ayez aucune partialité envers les personnes. Imaginons

que, dans votre assemblée, arrivent en même temps un homme au vêtement rutilant, portant une bague en or, et un pauvre au vêtement sale. Vous tournez vos regards vers celui qui porte le vêtement rutilant et vous lui dites : « Assieds-toi ici, en bonne place » ; et vous dites au pauvre : « Toi, reste là debout », ou bien : « Assieds-toi au bas de mon marchepied. » Cela, n'est-ce pas faire des différences entre vous, et juger selon de faux critères ? Écoutez donc, mes frères bien-aimés ! Dieu, lui, n'a-t-il pas choisi ceux qui sont pauvres aux yeux du monde pour en faire des riches dans la foi, et des héritiers du Royaume promis par lui à ceux qui l'auront aimé ?

Parole du Seigneur. – **Nous rendons grâce à Dieu.**

Verbum Domini. – **Deo gratias.**

L'ACCLAMATION AVANT L'ÉVANGILE (ALLELUIA)

Alléluia. (→ p. 83)

Jésus proclamait l'Évangile du Royaume
et guérissait toute maladie dans le peuple.
Alléluia.

Mt 4, 23

ÉVANGILE

Mc 7, 31-37

Le Seigneur soit avec vous. – **Et avec votre esprit.**
† Évangile de Jésus Christ selon saint Marc.
– **Gloire à toi, Seigneur.**

Dominus vobiscum. – **Et cum spiritu tuo.**

Lectio sancti † Evangelii secundum Marcum.

– **Gloria tibi, Domine.**

En ce temps-là, Jésus quitta le territoire de Tyr ; passant par Sidon, il prit la direction de la mer de Galilée et alla en plein territoire de la Décapole. Des gens lui amènent un sourd qui avait aussi de la difficulté à parler, et supplient Jésus de poser la main sur lui. Jésus l'emmena à l'écart, loin de la foule, lui mit les doigts dans les oreilles, et, avec sa salive, lui toucha la langue. Puis, les yeux levés au ciel, il soupira et lui dit : « Effata ! », c'est-à-dire :

CONGRÈS EUCHARISTIQUE INTERNATIONAL

« Ouvre-toi ! » Ses oreilles s'ouvrirent ; sa langue se délia, et il parlait correctement. Alors Jésus leur ordonna de n'en rien dire à personne ; mais plus il leur donnait cet ordre, plus ceux-ci le proclamaient. Extrêmement frappés, ils disaient : « Il a bien fait toutes choses : il fait entendre les sourds et parler les muets. »

Acclamons la Parole de Dieu. – **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

Verbum Domini. – **Laus tibi, Christe.**

HOMÉLIE

RENOUVELLEMENT DE LA PROFESSION DE FOI BAPTISMALE

PRIÈRE UNIVERSELLE

Prêtres : Demandons, mes frères, au Dieu tout-puissant et Père, de donner aux fidèles et aux pasteurs unis dans l'Eglise par l'Esprit Saint, ses dons de grâce.

Lecteur : 1. Garde en bonne santé notre Saint-Père, le Pape François, pour le gouvernement de ton peuple saint.

– **Te rogámus, audi nos!**

2. Envoie la lumière de ton Esprit Saint aux évêques et aux prêtres de l'Eglise. – **Te rogámus, audi nos!**

3. Donne la paix et l'unité à tout le peuple chrétien.

– **Te rogámus, audi nos!**

4. Montre la douceur de ton visage aux malades et aux affligés. – **Te rogámus, audi nos!**

5. Donne le repos éternel à nos frères et sœurs défunts.

– **Te rogámus, audi nos!**

Prêtres : Ô Dieu, notre protection et notre force ! Écoute les demandes ardentes de ton Église. C'est Toi qui nous donnes la piété. Donne-nous de recevoir ce que nous demandons dans la foi. Par le Christ, notre Seigneur. – **Amen.**

LITURGIE EUCHARISTIQUE

PRÉPARATION DES DONS

CHANTS D'OFFERTOIRE

« Búza, aranysemű búza » (→ p. 84)

« Áldozattal járul hozzád » (→ p. 85)

Prions ensemble, au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Église.

– **Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.**

**Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem
et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram to-
tíusque Ecclésiæ suæ sanctæ.**

PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

Dieu qui donnes la grâce de te servir avec droiture et de chercher la paix, fais que cette offrande puisse te glorifier, et que notre participation à l'eucharistie renforce les liens de notre unité. Par Jésus, le Christ notre Seigneur. – **Amen.**

2^e PRÉFACE des Dimanches

(Sauvé par celui qui a vaincu la mort)

Le Seigneur soit avec vous. – **Et avec votre esprit.**

Elevons notre cœur. – **Nous le tournons vers le Seigneur.**

Rendons grâce au Seigneur notre Dieu. – **Cela est juste et bon.**

Dóminus vobíscum. – Et cum spíritu tuo.

Sursum corda. – Habémus ad Dóminum.

Grátias agámus Dómino Deo nostro. – Dignum et iustum est.

Vraiment, il est juste et bon de te rendre gloire, de t'offrir notre action de grâce, toujours et en tout lieu, à toi, Père très saint, Dieu éternel et tout-puissant, par le Christ, notre Seigneur.

Dans sa pitié pour notre misère, il a voulu naître d'une femme, la Vierge Marie. Par sa passion et sa croix, il nous a délivrés de la mort éternelle ; par sa résurrection d'entre les morts, il nous a donné la vie qui n'aura pas de fin.

C'est pourquoi, avec les anges et les archanges, avec les puissances d'en haut et tous les esprits bienheureux, nous chantons l'hymne de ta gloire et sans fin nous proclamons :

CONGRÈS EUCHARISTIQUE INTERNATIONAL

SANCTUS

« Werner: Mercedes-mise » (→ p. 85)

Saint ! Saint ! Saint, le Seigneur, Dieu de l'univers ! Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

PRIÈRE EUCHARISTIQUE III

C. Tu es vraiment saint, Dieu de l'univers, et toute la création proclame ta louange, car c'est toi qui donnes la vie, c'est toi qui sanctifies toutes choses, par ton Fils, Jésus Christ, notre Seigneur, avec la puissance de l'Esprit Saint; et tu ne cesses de rassembler ton peuple, afin qu'il te présente partout dans le monde une offrande pure.

T. C'est pourquoi nous te supplions de consacrer toi-même les offrandes que nous apportons:

Sanctifie-les par ton Esprit pour qu'elles deviennent le Corps † et le Sang de ton Fils, Jésus Christ, notre Seigneur, qui nous a dit de célébrer ce mystère.

La nuit même où il fut livré, il prit le pain, en te rendant grâce, il le bénit, il le rompit et le donna à ses disciples en disant :

PRENEZ, ET MANGEZ-EN TOUS; CECI EST MON CORPS LIVRE POUR VOUS.

De même, à la fin du repas, il prit la coupe, en te rendant grâce, il la bénit et la donna à ses disciples, en disant:

PRENEZ ET BUVEZ-EN TOUS, CAR CECI EST LA COUPE DE MON SANG,

LE SANG DE L'ALLIANCE NOUVELLE ET ETERNELLE,
QUI SERA VERSE POUR VOUS ET POUR LA MULTITUDE
EN RÉMISSION DES PÉCHÉS.

VOUS FEREZ CELA EN MÉMOIRE DE MOI.

C. Il est grand, le mystère de la foi.

– **Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus, nous célébrons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.**

Mortem tuam annuntiāmus, Dómine, et tuam resurrectiō-
nem confitémur, donec vénias.

- T.** En faisant mémoire de ton Fils, de sa passion qui nous sauve, de sa glorieuse résurrection et de son ascension dans le ciel, alors que nous attendons son dernier avènement, nous présentons cette offrande vivante et sainte pour te rendre grâce.
- Regarde, Seigneur, le sacrifice de ton Église, et daigne y reconnaître celui de ton Fils qui nous a rétablis dans son Alliance: quand nous serons nourris de son corps et de son sang et remplis de l'Esprit Saint, accorde-nous d'être un seul corps et un seul esprit dans le Christ.
- 1.** Que l'Esprit Saint fasse de nous une éternelle offrande à ta gloire, pour que nous obtenions un jour les biens du monde à venir, auprès de la Vierge Marie, la bienheureuse Mère de Dieu, avec saint Joseph son époux, avec les Apôtres, les martyrs, saint N. (nom du saint patron de la paroisse) et tous les saints, qui ne cessent d'intercéder pour nous.
 - 2.** Et maintenant, nous te supplions, Seigneur; par le sacrifice qui nous réconcilie avec toi, étends au monde entier le salut et la paix. Affermis la foi et la charité de ton Église au long de son chemin sur la terre; veille sur ton serviteur le Pape François et notre évêque Pierre, l'ensemble des évêques, les prêtres, les diacres, et tout le peuple des rachetés.
 - 3.** Écoute les prières de ta famille assemblée devant toi, et ramène à toi, Père très aimant, tous tes enfants dispersés.
 - 4.** Pour nos frères et sœurs défunts, pour les hommes qui ont quitté ce monde et dont tu connais la droiture, nous te prions : reçois-les dans ton Royaume, où nous espérons être comblés de ta gloire, tous ensemble et pour l'éternité, par le Christ, notre Seigneur, par qui tu donnes au monde toute grâce et tout bien.
 - T.** Par lui, avec lui et en lui, à toi Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles. – **Amen.**

COMMUNION

Comme nous l'avons appris du Sauveur, et selon son commandement, nous osons dire :

CONGRÈS EUCHARISTIQUE INTERNATIONAL

Notre Père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laisse pas entrer en tentation mais délivre-nous du Mal. Amen

Pater noster, qui es in cælis (→ p. 86)
sanctificétur nomen tuum;
advénia regnum tuum;
fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;
et dimítte nobis débíta nostra,
sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;
et ne nos indúcas in tentatiónem;
sed líbera nos a malo.

Délivre-nous de tout mal, Seigneur et donne la paix à notre temps. Par ta miséricorde, libère-nous du péché, rassure-nous devant les épreuves en cette vie où nous espérons le bonheur que tu promets et l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.

– Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles!

Quia tuum est regnum, et potéstas, et glória in sácula.

Seigneur Jésus Christ, tu as dit à tes Apôtres : « Je vous laisse la paix. Je vous donne ma paix. » Ne regarde pas nos péchés, mais la foi de ton Église. Pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui vis et règnes pour les siècles des siècles. – **Amen.**

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous!

– **Et avec votre esprit.**

Pax Dómini sit semper vobíscum. – Et cum spírítu tuo.

Dans la charité du Christ, donnez-vous la paix.

AGNUS DEI

« Werner: Mercedes-mise » (→ p. 87)

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

Heureux les invités au repas du Seigneur! Voici l'Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde.

– Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir, mais dis seulement une parole et je serai guéri.

Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo et sanabitur ánima mea.

ANTienne DE COMMUNION

Ps 41, 2-3

Comme une biche languit après l'eau vive,
ainsi mon âme languit vers toi, mon Dieu.
Mon âme a soif de Dieu, du Dieu vivant.

CHANTS DE COMMUNION

Ps 33, 9

(→ p. 87)

« Megadja most Isten » (→ p. 88)

« Ó, szentséges lakoma » (→ p. 88)

Z. Kodály: Első áldozás (choeur)

« Megadja most Isten » (→ p. 89)

« Itt jelen vagyon » (→ p. 89)

« Taizé: Jézus, életem, erőm, békém » (→ p. 90)

PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION

Par ta parole et par ton pain, Seigneur, tu nourris et fortifies tes fidèles : accorde-nous de si bien profiter de ces dons que nous soyons associés pour toujours à la vie de ton Fils. Lui qui règne pour les siècles des siècles. – Amen.

CONGRÈS EUCHARISTIQUE INTERNATIONAL

RITE DE CONCLUSION

Le Seigneur soit avec vous. – **Et avec votre esprit.**

Que le nom du Seigneur soit béni. – **Maintenant et toujours.**

Notre secours est dans le nom du Seigneur.

– **Qui a fait le ciel et la terre.**

Dóminus vobíscum. – **Et cum spírítu tuo.**

Sit nomen Dómini benedíctum.

– **Ex hoc nunc et usque in sæculum.**

Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

– **Qui fecit cælum et terram.**

Que Dieu tout puissant vous bénisse, le † Père, le † Fils, et le † Saint-Esprit. – **Amen.**

Benedícat vos omnípotens Deus, † Pater, et † Fílius, et

† Spírítus Sanctus. – **Amen.**

Allez dans la paix du Christ. – **Nous rendons grâce à Dieu.**

Ite, missa est. – **Deo grátias.**

CHANT DE CONCLUSION

« Győzelemről énekeljen » (→ p. 91)

CHANT DE SORTIE

« Áldott az Úr – Oltáriszentség-himnusz » (→ p. 92)

Dominica XXIII « Per Annum »

5. Septembris, 2021.

RITUS INITIALES

INTROITUS

Ps 118, 137. 124

Iustus es, Domine, et rectum iudicium tuum;
fac cum servo tuo secundum misericordiam tuam.

SALUTATIO

In nómine Patris, et Filii † et Spíritus Sancti. – **Amen.**
Pax vobis. – **Et cum spíritu tuo.**

ACTUS PÆNITENTIALIS

Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

brevis pausa silentii

Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum. **Amen.**

Misereatur nostri omnipotens Deus, et dimissis peccatis nostris, perducatur nos ad vitam æternam. – **Amen.**

KYRIE

Kyrie, eléison. – **Kyrie, eléison.**
Christe, eléison. – **Christe, eléison.**
Kyrie, eléison. – **Kyrie, eléison.**

GLORIA

Glória in excelsis Deo et in terra pax homínibus bonae voluntátis. Laudámus te, benedicimus te, adorámus te, glorificámus te, grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam, Domine Deus, Rex caeléstis, Deus Pater omnipotens. Dómine Fili unigénite, Iesu Christe, Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris, qui

CONGRESSUS EUCHARISTICUS INTERNATIONALIS

tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

COLLECTA

Oremus.

Deus, per quem nobis et redemptio venit et praestatur adoptio, filios dilectionis tuae benignus intende, ut in Christo credentibus et vera tribuatur libertas, et hereditas aeterna. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

– Amen.

LITURGIA VERBI

LECTIO PRIOR

Is 35, 4-7 a

PSALMUS RESPONSORIALIS Ps 145, 7. 8-9 a 9 bc-10 (R.: 2 a)

LECTIO SECUNDA

Jc 2, 1-5

ALLELUIA

Mt 4, 23

EVANGELIUM

Mc 7, 31-37

HOMILIA

RENOVATIO PROMISSIONUM BAPTISMALIUM

ORATIO FIDELIUM

LITURGIA EUCHARISTICA

OFFERTORIUM

Orate, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

– Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram totiusque Ecclesiae suae sanctae.

ORATIO SUPER OBLATA

Deus, auctor sincerae devotionis et pacis, da, quaesumus, ut et maiestatem tuam convenienter hoc munere veneremur, et sacri

participatione mysterii fideliter sensibus uniamur. Per Christum Dóminum nostrum. – **Amen.**

PRÆFATIO II de Dominicis „per annum”

(De mysterio salutis)

Dóminus vobíscum. – **Et cum spíritu tuo.**

Sursum corda. – **Habémus ad Dóminum.**

Grátias agámus Dómino Deo nostro. – **Dignum et iustum est.**

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus: per Christum Dominum nostrum.

Qui, humanis miseratus erroribus, de Virgine nasci dignatus est. Qui, crucem passus, a perpetua morte nos liberavit et, a mortuis resurgens, vitam nobis donavit æternam.

Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes:

SANCTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt cæli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

PREX EUCHARISTICA III

- C.** Vere Sanctus es, Dómine, et mérito te laudat omnis a te cón-dita creatúra, quia per Fílium tuum, Dóminum nostrum Iesum Christum, Spíritus Sancti operánte virtúte, vivíficas et sanctíficas univérsa, et pópulum tibi congregáre non désinis, ut a solis ortu usque ad occásum oblátio munda offerátur nómini tuo.
- O.** Súpplīces ergo te, Dómine, deprecámur, ut hæc múnera, quæ tibi sacránda detúlīmus, eódem Spíritu sanctificáre dignéris, ut Corpus et † Sanguis fiant Filii tui Dómini nostri Iesu Christi, cuius mandáto hæc mystéria celebrámus.
- Ipse enim in qua nocte accépit panem et tibi grátias agens benedíxit, fregit, dedítque discípulis suis, dicens:

CONGRESSUS EUCHARISTICUS INTERNATIONALIS

ACCÍPITE ET MANDUCÁTE EX HOC OMNES: HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR.

Símili modo, postquam cenátum est, accípiens cálicem, et tibi grátias agens benedíxit,
dedítque discíplis suis, dicens:

ACCÍPITE ET BÍBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SÁNGUINIS MEI
NOVI ET ÆTÉRNÍ TESTAMÉNTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDÉTUR
IN REMISSIÓNEM PECCATÓRUM.
HOC FÁCITE IN MEAM COMMEMORATIÓNEM.

C. Mystérium fidei.

– **Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam resurrectionem confitémur, donec vénias.**

O. Mémoires ígitur, Dómine, eiúsdem Fílii tui salutíferæ passiónis necnon mirábilis resurrectionis et ascensiónis in cælum, sed et præstolántes álterum eius advéntum, offerímus tibi, grátias referéntes, hoc sacrificium vivum et sanctum.

Réspice, quæsumus, in oblatiónem Ecclesiæ tuæ et, agnóscens Hóstiam, cuius voluísti immolatióne placári, concéde, ut qui Córpo et Sanguine Fílii tui refícimur, Spíritu eius Sancto repléti, unum corpus et unus spíritus inveniámur in Christo.

1. Ipse nos tibi perfíciat munus ætérnum, ut cum eléctis tuis hereditátem cónsequi valeámus, in primis cum beatíssima Vírgine, Dei Genetríce, María, cum beato Ioseph, eius Sponso, cum beátis Apóstolis tuis et gloriósis Martýribus (cum Sancto **N.: Sancto diei vel patrono**) et ómnibus Sanctis, quorum intercessióne perpétuo apud te confídimus adiuvári.
2. Hæc Hóstia nostræ reconciliatiónis profíciat, quæsumus, Dómine, ad totíus mundi pacem atque salútem. Ecclesiám tuam, peregrinántem in terra, in fide et caritáte firmáre dignéris cum fámulo tuo Papa nostro Francisco et Epíscopo nostro Petro, cum epis copáli órdine et unívsero clero et omni pópulo acquisitiónis tuæ.

3. Votis huius famíliæ, quam tibi astáre voluísti, adésto propítius. Omnes filios tuos ubíque dispérsos tibi, clemens Pater, miserátus coniúnge.
4. Fratres nostros defúntos et omnes qui, tibi placéntes, ex hoc sáeculo transiérunt, in regnum tuum benígnus admítte, ubi fore sperámus, ut simul glória tua perénriter satiémur, per Christum Dóminum nostrum, per quem mundo bona cuncta largíris
0. Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spiritus Sancti, omnis honor et gloria per omnia sæcula sæculorum. – **Amen.**

RITUS COMMUNIONIS

Præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

**Pater noster, qui es in cælis
sanctificétur nomen tuum;
advéniat regnum tuum;
fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;
et dimítte nobis débíta nostra,
sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;
et ne nos indúcas in tentatiónem;
sed líbera nos a malo.**

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

– Quia tuum est regnum, et potéstas, et glória in sæcula.

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiæ tuæ; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum. – **Amen.**

CONGRESSUS EUCHARISTICUS INTERNATIONALIS

Pax Dómini sit semper vobíscum.

– Et cum spírítu tuo.

Offerte vobis pacem.

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

– Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo et sanábitur ánima mea.

COMMUNIO

Ps 41, 2-3

Quemadmodum desiderat cervus ad fontes aquarum,
ita desiderat anima mea ad te, Deus;
sitivit anima mea ad Deum fortem vivum.

POST COMMUNIONEM

Oremus.

Da fidelibus tuis, Domine, quos et verbi tui et cælesti sacramenti pabulo nutris et vivificas, ita dilecti Filii tui tantis muneribus proficere, ut eius vitæ semper consortes effici mereamur. Per Christum Dóminum nostrum. – **Amen.**

RITUS CONCLUSIONIS

Dóminus vobíscum.

– Et cum spírítu tuo.

Sit nomen Dómini benedíctum.

– Ex hoc nunc et usque in sæculum.

Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

– **Qui fecit cælum et terram.**

Benedícat vos omnípotens Deus, † Pater, et † Fílius, et
† Spírítus Sanctus. – **Amen.**

Ite, missa est.

– Deo grátias.

Song Collection

INVITATORIA

Taizé: Maranatha



INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

Taizé: Veni Sancte



Urunk, hála, hogy te táplálsz

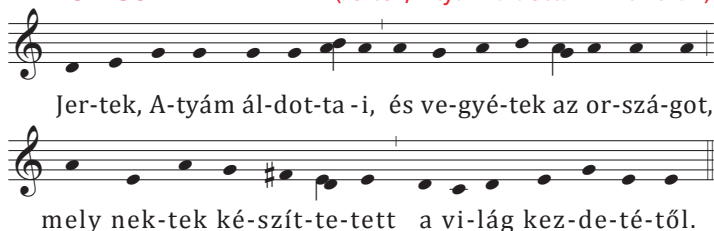
T.: V. Malmivaara L. Török M.: I. Sulyok Proc.: F. Sapszon



2. De a szívünk vágyakozva azért sóhajtott feléd:
Engedd, Jézus, megízlelnünk örök élet Kenyerét!
3. Elfogadtál, meg is hívtál követődnek, Mesterünk.
Köszönjük, hogy veled járó tanítványok lehetünk!
4. Te adj nekünk testvérszívet, együttérzést, szelídséget!
Hadd ragyogjon szavainkban, tetteinkben szeretet!

INTROITUS

(Jertek, Atyám áldottai – Mt 25:34)



KYRIE

(Werner: Mercedes-mise)

Molto sostenuto

Uram,

ir - galmazz, Uram, ir - galmazz, Uram, ir - gal-mazz!

Krisztus, ke-gyel-mezz, Krisztus, ke-gyel-mezz,

Krisztus kegyel-mezz! Uram, ir - gal-mazz, Uram,

ir - gal-mazz, Uram, ir - gal - mazz!

GLORIA

(Werner: Mercedes-mise)

Moderato

Dicső-ség a magas-ságban Is-ten-nek! És a föl-dön

bé-kes-ség a jó - a - ka - ra - tú em-be-rek-nek.

Dicső-ítünk Té-ged, áldunk Té-ged, i - mádunk Té-ged,

INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

magasztalunk Té-ged, há-lát adunk Néked nagy dicső-sége-
dért. Urunk és Is-tenünk, mennyei Ki-rály,
min-den-ha-tó A-tya-is-ten! Urunk, Jézus Krisztus,
egyszülött Fi-ú, Urunk és Istenünk, Isten Báránya, az
A-tyának Fi-a! Te elveszed a vi-lág bú-ne-it,
ir - gal-mazz né - künk! Te el-veszed a vi-lág
bú - ne - it: hallgasd meg könyör-gésünket! Te az
Atya jobbán ülsz: ir - galmaz nékünk! Mert
e-gyedül Te vagy a Szent! Te vagy az Úr! Te vagy az

e - gyet - len Föl - ség: Jé - zus Krisz - tus! A

Szent - lé - lek - kel e - gyütt az A - tyá - is - ten

di - cső - sé - gé - ben. Á - men.

PSALMUS RESPONSORIALIS (Taizé: Laudate omnes gentes)

Lau - da - te omnes gen - tes, lau - da - te Do - mi - num.

Lau - da - te omnes gen - tes, lau - da - te Do - mi - num.

ALLELUIA

Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja.

INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

OFFERTORIUM

(Búza, arany szemű búza)

T.: D. Szedő M.: Z. Kodály Proc.: F. Sapszon



Bú - za, a - ran - y - sze - mű bú - za,
nyá - ron köt - nek ko - szo - rú - ba,
zúz - va ke - men - cé - be rak - nak,
ol - tár asz - ta - lá - ra ad - nak.

2. Szőlő, piros szemű szőlő,
ősszel szednek le a tőről.
Fejtvén a pap kehelyébe
úgy mond: Ez a Krisztus Vére!
3. Búza, hullasd belém magvad,
szőlő, édes leved adjad.
Színbor legyen én is zúzva,
liszt láng, aki voltam, búza!

OFFERTORIUM

(Áldozattal járul hozzád)

T.: B. Tárkányi M.: Zsaskovszky: Énektár (1855)



Ál-do-zattal já-rul hozzád, ó, nagy Is-ten, hív néped,
 hogy végte-len jó-sá-godért há-lát ad-jon te-néked.



A gyermeki hú szí-vek-nek ál-do-zatját nem ve-ted meg,



szálljon ar-ra or-szá-godból is-te-ni szent tetszésed!

4. A kenyér- s boráldozattal felajánljuk szívünket,
 szándékunkat, tetteinket és mind egész éltünket.
 Áldd meg, amit fölszentelnek hív szolgálid szent nevednek,
 irgalmasság édes Atyja, ó, hallgass meg bennünket!

SANCTUS

(Werner: Mercedes-mise)

Maestoso



Szent vagy, szent vagy, szent vagy,



minden-ség U-ra, Is-te-ne! Dicső-séged betöl-ti a



mennyet és a föl-det. Hozsanna a magasságban. Ál-dott,



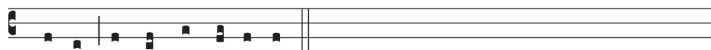
a-ki jön az Úr ne-vé-ben. Hozsanna a magasságban.

INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

PATER NOSTER



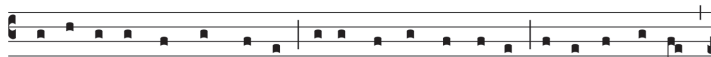
Præcéptis salutáribus mó-ni-ti, et di-ví-na institu-ti-ó-ne for-



má-ti, audémus díce-re:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-cé-tur nomen tu-um;



advé-ni-at regnum tuum; fi-at vo-lúntas tu-a, sicut in cæ-lo,



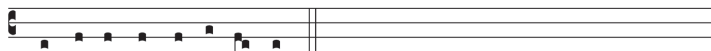
et in terra. Panem nostrum co-ti-di-ánum da nobis hó-di-e;



et di-mít-te no-bis dé-bi-ta nostra, si-cut et nos dimít-timus



de-bi-tó-ribus nostris; et ne nos indúcas in tenta-ti-ó-nem;



sed lí-be-ra nos a ma-lo.

AGNUS DEI

(Werner: Mercedes-mise)

Sostenuto

Is - ten Bá - rá - nya, te el-veszed a
 vi-lág bú - ne-it, ir - galmaz né-künk. Is - ten Bá - rá -
 nya, te el-veszed a vi-lág bú - ne-it, ir - galmaz
 né - künk. Is - ten Bá - rá - nya, te el-veszed a
 vi-lág bú - ne-it, adj nekünk bé - két!

COMMUNIO

(Ps 33:9)

Íz-lel-jé-tek és lás-sá-tok, hogy mi-lyen é-des az Úr!
 Bol-dog az az em-ber, ki ő-ben-ne bí-zik.

INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

COMMUNIO

(Megadja most Isten)

T.: D. Szedő M.: hungarian folk song Proc.: F. Sapszon



Meg - ad - ja most Is - ten, mit rég - ó - ta vá - runk:
hozzánk jön Jé - zu-sunk, kit szí - vünk-be zá - runk.

2. Hozzánk jövő Krisztus lelkünket újíttja,
minden szép erénnyel virágba borítja.
3. Egy kis fehérségben maga az Istenség,
hiszlek, hogy jelen vagy, ó, te drága Felség!

COMMUNIO

(Ó, szentséges lakoma)

T.: St. Thomas Aquinas



Ó, szentséges la-ko-ma! Krisz-tust vesz-szük raj-ta.
Fel-i - déz-zük sen-ve-dé-sé-nek em-lé-két.
Bensőnket ke-gye-lem töl - ti el, s a jö-ven-dő
di-cső-ség zá-lo-ga ne-künk a-da-tik, al-le-lu-ja.

COMMUNIO

(Megadja most Isten → p. 88)

4. Irgalmas Istennek csodálatos volta
kenyérnek színeiben magát nekünk adta.
5. Maradj nálam, Jézus, szeretlek én téged,
te taníts, te nevelj, add meg segítségéd!

COMMUNIO

(Itt jelen vagyon)

T.: Kájoni Kancionale M.: Hungarian hymn melody

Itt je-len va-gyon az Is-ten-nek Fi - a,

itt je-len va-gyon fel-ál-do-zott Bá-rány,

itt je-len va-gyon e-rős, i-gaz Is-ten,

végén:
a Jé-zus Krisz-tus. Á - men.

2. Itt jelen vagyon mi édes Teremtőnk,
itt jelen vagyon a mi közbenjárónk,
itt jelen vagyon vigasztaló társunk:
a Jézus Krisztus.
3. Itt jelen vagyon Út, Igazság, Élet,
itt jelen vagyon a mennyei fölség,
itt jelen vagyon fényes világosság:
a Jézus Krisztus.
4. Itt jelen vagyon váltságunknak Napja,
itt jelen vagyon bűnünk megrontója,
itt jelen vagyon szeretetnek lángja:
a Jézus Krisztus.

INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

5. Itt jelen vagyunk a mi Vigasságunk,
itt jelen vagyunk őrizőnk, oltalmunk,
itt jelen vagyunk lelki bátorítónk:
a Jézus Krisztus.
6. Adja minékünk az ő szent országát,
hogy megláthassuk szentséges lakását,
angyali karból tiszta, szép orcáját
és ő szent Atyját! Ámen.

COMMUNIO

(Taizé: Jézus, életem, erőm, békém)

Jé - zus, é - le - tem, e - rőm, bé - kém, Jé - zus,

tár - sam, ö - rö - möm. Benned bí - zom, Te vagy az

Úr; már nincs mit fél - nem, mert ben-nem

élsz, már nincs mit fél - nem, mert ben-nem élsz.

CANTUS FINALIS

(Győzelemről énekeljen)

T.: B. Bangha M.: G. Koudela

Győ-ze-lem-ről é - ne-ke-len nap-ke-let és nap-nyugat,
 mil - li - ó szív összecsengjen, magasztal - ja az U - rat!
 Krisztus új - ra földre szállott, vándorlásunk tár - sa lett,
 mert sze-ret - te a vi - lá - got, kenyérszínbe rej - te - zett.
 R) Krisztus, kenyér s bor szí-né-ben, Úr s Király a föld fe - lett:
 forrassz egyé bé - kességben minden né - pet s nemzetet!

INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

2. Egykor értünk testet öltött, kisgyermekként jött közénk,
a keresztfán vére ömlött váltságunknak béreként.
Most az oltár Golgotáján újra itt a drága Vér;
áldozat az Isten-Bárány, Krisztus Teste a kenyér.
R) Krisztus, kenyér s bor színében...
3. Zúgjon hát a hálaének, szálljon völgyön, tengeren,
a szeretet Istenének dicsőség és üdv legyen!
Az egész föld legyen oltár, virág rajta a szívünk,
minden dalunk zengő zsoltár, tömjénillat a hitünk!
R) Krisztus, kenyér s bor színében...
4. István király árva népe, te is hajtsd meg homlokod,
borulj térdre, szórd elébe minden gondod, bánatod!
A kereszt volt ezer éven reménységed oszlopa,
most is Krisztus jele legyen jobb jövődnek záloga!
R) Krisztus, kenyér s bor színében...

SECESSIO

(Áldott az Úr – Oltáriszentség-himnusz)

T.: L. Török–F. Sapszon–T. Vadas T. M.: R. Vaughan Williams

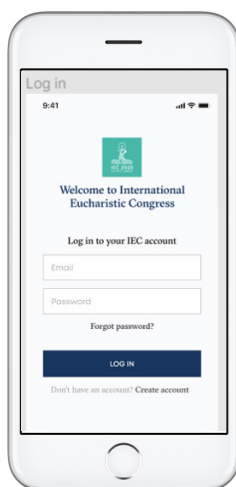
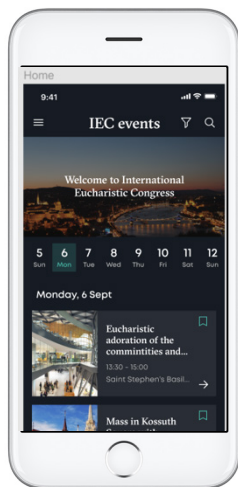
Ál - dott az Úr, ki táp - lá - ló Ke - nyér,
ön - ma - gát ad - ta min - den em - be - rért.
Meg - vál - tott min - ket, áld - ja föld és ég! Al -
- le - lu - ja, al - le - lu - ja!

2. Áldott az Úr, ki értünk onta vért,
megmossa lelkünk tépett köntösét.
Országa eljő, Krisztus visszátér!
Alleluja, alleluja!
3. Áldott az Úr, ki új életet ad.
Szomjazza szívünk éltető szavad!
Minden forrásunk belőled fakad!
Alleluja, alleluja!
4. Ó, Jézusom, te hűséges barát,
társam vagy nekem életemen át.
Lelkemben hála, zengek glóriát.
Alleluja, alleluja!
5. Ujjong a szívünk, árad énekünk,
általad, benned s véled élhetünk.
Szentségre hívsz s táplálsz életünk.
Alleluja, alleluja!
6. Dicsőség legyen néked, jó Atyánk,
Szent Fiad áldja hálatelt imánk!
Áldott a Lélek! – énekelje szánk!
Alleluja, alleluja!

Download the application of IEC2020 to your mobile!

The IEC2020 app has been created to help you find the most important news and information about the Congress quickly and easily. The app is available for free download on Android and iPhone in six languages with the following main features:

- quick and easy access to your tickets after logging in
- easy search for venues, speakers and events
- overview of the event areas and sectors
- texts and songs of the liturgies in several languages
- up-to-date information and news
- opening hours and exact location of information points



THE ANTHEM OF THE 52ND INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS



1. East and West in ex - ul - ta - tion Sing the tri - umph of the Lord,
2. God's own Son, sweet child of Ma - ry, One like us, of hum - ble birth,
3. Let our souls be lakes and foun - tains Mir - ror - ing the light a - bove.
4. Or - phaned na - tion of Saint Ste - phen, Bow your head and bend your knee;



Choirs of ev - 'ry gen - er - a - tion Prais - ing Him with one ac - cord.
Tak - ing up His cross to car - ry, Shed His blood of bound - less worth.
Let praise, e - choed in the moun - tains, Glo - ri - fy the God of Love!
Trust the King far great - er e - ven Than that king of Hun - ga - ry.



Christ our Sav - ior, here to guide us, Hav - ing shared the life of men,
Praise our Sav - ior's bo - dy, bro - ken In the Host that's lif - ted up
Let each heart be - come a flo - wer On the al - tar of the earth,
Faith - ful, though be - sieged and har - ried, Trust to Him your hopes and fears,



In Com - mu - nion walks be - side us En - ter - ing the world a - gain.
As His sa - cred words are spo - ken: Eat this bread and drink this cup.
And our faith a seed - time show - er Of re - new - al and re - birth.
Christ who on the Cross has car - ried All your hopes a thou - sand years.



1-4. Christ has giv - en us Sal - va - tion In the form of bread and wine,



In Your peace, let ev - 'ry na - tion Share this Sa - cra - ment Di - vine.